

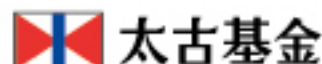


香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

如需要本報告之其他格式，請與我們聯絡。
Alternative formats of this annual report are available.



首席贊助
Principal Sponsor :



太古基金



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港展能藝術會為該局之資助機構



Are for Everyone

藝術同參與・傷健共展能

香港展能藝術會 2014-2015年度工作報告

Arts with the Disabled Association Hong Kong
2014-2015 Annual Report



Are for Everyone

藝術同參與 · 傷健共展能

香港展能藝術會簡介

本會於 1986 年成立，並註冊為非牟利團體，是香港唯一全方位推動展能藝術的機構，一直致力匯聚展能藝術界及社會人士，倡導及推廣展能藝術的政策，爭取殘疾人士平等參與藝術活動的機會。

我們相信：

- 人人生而不同，我們尊重每一個人的不同。
- 參與文化藝術活動是基本人權。
- 藝術是一個沒有疆界的媒體，每個人都可以是藝術家。
- 藝術同參與・傷健共展能。

工作範疇：

普及藝術

採納「藝術」的廣義。除一般藝術媒體，還包括插花、攝影、陶藝、沙畫等生活藝術項目，讓參加者透過日常生活及不同的藝術媒體，表達對生命和週遭環境的感受。我們也透過公開及外展藝術活動，一起推廣展能藝術予不同層面的人士，散播展能藝術的種子。

專業發展

為有志以藝術作為專業發展的殘疾人士提供適當支援、培訓及就業機會，以提昇他們的藝術造詣、追求卓越，成為香港的文化大使，令香港的文化更為豐富多元。

透過藝術推廣共融

我們經常舉辦不同活動，鼓勵殘疾人士與非殘疾人士一起參與，讓人以藝術作為共通語言互相交流，透過藝術建立一個共融社會。

藝術通達

透過倡導及引進各「藝術通達」軟件和硬件，令殘疾人士能無障礙地參與藝術及文化活動，同時加強公眾教育，以達至藝術人人共享。

社會企業

致力為展能藝術家創造工作及收入來源，透過展能藝術家之藝術作品或表演，開拓與企業的合作，讓展能藝術家以藝術貢獻社會。

國際網絡

自 1998 年加入國際展能藝術會，我們與超過五十二個國家或地區的展能藝術機構和工作者，保持緊密聯繫，並不時參與或主辦國際交流活動，與國際接軌，為本港帶來最新、最專業的展能藝術服務及資訊。

呼籲攜手推廣共融：

本會為非牟利及非政府資助慈善團體，營運經費及活動開支來自各界捐款及項目資助。歡迎社會各界透過捐款或其他途徑支持我們，與我們攜手邁向「藝術同參與・傷健共展能」的目標。

About Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADA)

Established in 1986, ADA is the only organisation dedicated to the art development of people with disabilities in Hong Kong. ADA works with different stakeholders, both in the rehabilitation and the arts field, to popularize the arts among people with disabilities and promote excellence in the works of artists with disabilities in Hong Kong.

We Believe:

- We are born different, and we respect our differences.
- It is a basic human right to participate in the arts and cultural activities.
- The arts know no boundaries. Everyone can be an artist.
- The arts are for everyone. They help us develop whatever our abilities.

Our Work:

Broad-based Service

ADA takes a broad definition of art. Apart from conventional art forms, ADA also organises other activities related to leisure and living skills including floral arrangement, photography, ceramic art, sand art etc. These are the arts of everyday life. It enables people with disabilities to demonstrate how they express their own experience of life and react to the social environment through different art forms.

Professional Development

Individuals with disabilities who aspire a career in the arts should have the opportunity to develop the necessary skills and access job opportunities through appropriate supportive services, so that they will excel in their art and be recognized by the community. Some of our artists have become Hong Kong's cultural ambassadors and enriched our cultural diversity.

Promoting Inclusion Through the Arts

ADA often runs different activities catered for both people with and without disabilities. In the process, art provides a platform and a common language for the exchange of creative ideas and an inclusive world.

Arts Accessibility

We have been advocating arts accessibility, introducing new assistive methods and reinforcing public education to facilitate an accessible environment for everyone to participate in arts.

Social Enterprise

We are committed to creating career opportunities and sources of income for artists with disabilities through showcasing their artistic works or performances. Artists with disabilities can contribute to society using their artistic talents through cooperating with other corporations.

International Network

In 1988, ADA became the Hong Kong affiliate of VSA, the International Organisation on Arts and Disability, maintaining close connections with other cultural practitioners and organisations in the field of arts with people with disabilities from over 52 countries. We commit ourselves to taking part in international events actively and to bringing the most updated and professional information and services in Hong Kong.

Support Our Work for Inclusion:

ADA is a non-profit and charitable organisation, with no recurring funding from the government. Our operations and programme costs are supported by public donations and project grants. To move a step closer to realizing our vision *Arts are for Everyone*, your donations and in-kind support are greatly appreciated.

主席的話

2014-2015 年度工作簡報

對於香港展能藝術會來說，2014 - 2015 年度是饒富意義及令人鼓舞的一年。

作為本港全方位提供共融藝術的機構，本年度我們繼續為社會大眾提供具前瞻性的視野，以及務實的創見。一直以來，本會舉凡有關傷健人士的藝術發展範疇，無論是發掘與培養興趣，還是在卓越層次上提供栽培與展露機會；從藝術欣賞的軟件設施，提供通達服務，以至藝術接觸的硬件配套，提供場地設備諮詢，我們皆不斷默默地努力不懈，為不同能力人士全方位地實現「藝術同參與 傷健共展能」的理念。

對本會同人來說，這些努力的回報，就是看到活動參加者的投入和進步、展能藝術家的潛能得以發揮和成長，以及各界的支持和肯定。本會新成立的社會企業「藝全人」，致力為本地的展能藝術家創造工作機會及收入來源。在過往一年獲得眾多商界企業支持，業績令人鼓舞，這反映了展能藝術家的才華是被大眾認同的。

本會的努力亦同時得到藝術業界的支持和肯定。在 2014-2015 年度，本會不但成功獲得香港藝術發展局的一年資助計劃，同時亦憑藉賽馬會藝術通達服務中心之「賽馬會藝術通達計劃」，第三度榮獲香

港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」，更進一步肯定本會的服務方向及水準。

此外，本會的主網頁、賽馬會藝術通達服務中心的網頁，及社企「藝全人」的網頁亦同時獲得「無障礙網頁嘉許計劃 2015」的獎項。我們會繼續努力為不同的藝術節目提供專業的通達服務，並透過無障礙網頁發放通達節目資訊，讓更多人認識藝術通達，推廣藝術與共融。

本會除了推動展能藝術家在本地的發展外，我們亦積極與海外的展能藝術團體聯繫。在過去一年，本會的代表曾參與英國倫敦的 Unlimited Festival 2014 展能節，及前往美國維吉尼亞州出席了 VSA 理事大會、年度會員大會，以及「2014VSA 匯聚點」藝術與特殊教育會議。藉著與國際多接軌及交流，帶來更新、更專業的展能藝術服務及資訊。

步步邁向本會成立的第三十個年頭，我們將以堅定不移的心，持續為社會上不同能力人士建立全面的藝術生態環境，讓所有人也能接觸和參與藝術，實現和諧共融的社會。

Message of the Chairperson 2014-2015 Annual Brief Report

2014-2015 has been a meaningful and fruitful year for ADA.

As an organisation in Hong Kong dedicated to advocate and demonstrate arts inclusion comprehensively, we continue to provide foresight and practical events for people with different abilities to partake in. ADA always shoulders the arts development of people with disabilities holistically, covering from the glooming stage where the exploration and cultivation of arts interests takes place, along to where supplying nutrients and opportunities of exposure are crucial to those who are gifted. To realise the mission of “Arts are for Everyone”, we work hard to ensure both software services of accessible facilities for appreciating performances or exhibitions, and hardware facilities of barrier-free arts or cultural venues and equipment through offering accessible consultancy.

Receiving positive reactions from the participants and the public is the best reward we look forward to. ADAM, a newly established social enterprise, is set up last year as an agency aims at creating job opportunities and increasing sources of income for artists with disabilities. With the support from the corporate sector, good track record has been shown in the past year. It proves that the quality of the artworks of the artists with disabilities has now been widely acclaimed.

Our work and vision are also recognised by those in the arts fields. For the year of 2014-2015, Hong Kong Arts Development Council gave ADA a 1-year grant. Additionally, “Jockey Club Arts Accessibility

Scheme” that ran by the Jockey Club Arts Accessibility Service Centre (JCAASC) received the “Award for Arts Promotion” in Hong Kong Arts Development Award 2014. This has been the 3rd time that we are presented with this award.

Besides, ADA's main website, the website of JCAASC, and that of ADAM are also awarded in the “Web Accessibility Recognition Scheme 2015”. We will keep up our work, continue to provide professional accessibility services to different arts programmes, and release accessible programme information on our websites to promote arts and inclusion, as well as arts accessibility to more people.

Other than the promotion of the development of local artists with disabilities, ADA also maintains close connection with overseas practitioners and organisations in the field of arts with people with disabilities. In past year, ADA's representatives attended the Unlimited Festival at London's Southbank Centre, and participated in the VSA Council Meeting, Annual General Meeting of the VSA, and 2014 VSA Intersections: Arts and Special Education Conference held in Virginia, USA. We always commit ourselves to taking part in international events actively and to bringing the most updated and professional information and services to Hong Kong.

Moving towards ADA's 30th year, we will exert our energy unceasingly to build up an all-rounded environment of arts in Hong Kong, facilitating every one of all abilities to taste the art, and bringing harmony to the society.

組織架構 Organisation Chart

(截至 2015 年 3 月 31 日 Until 31 March, 2015)

贊助人 Patron :	梁唐青儀女士	Mrs Regina Leung
名譽會長 Honorary President :	方津生太平紳士 , SBS	Dr David Fang, SBS, JP
名譽法律顧問 Honorary Legal Adviser :	方成生律師	Mr Gary S. Fang
名譽財務顧問 Honorary Financial Adviser :	李文彬太平紳士 , SBS, MBE	Mr M B Lee, SBS, MBE, JP
名譽顧問 Honorary Advisers :	張黃楚沙太平紳士 , MH	Mrs C S Chong, MH, JP
	顧楊彥慈太平紳士 , MBE	Mrs Rose Goodstadt, MBE, JP
	何慶基先生	Mr Oscar Ho
	凌劉月芬女士 , BBS, MH	Mrs Laura Ling, BBS, MH
	徐詠璇女士	Ms Bernadette Tsui
	溫麗友太平紳士 , BBS	Ms Deborah Wan, BBS, JP

執行委員 / 委員會 2013-2015 Executive Committee / Committee 2013-2015

主席 Chairperson :	林彩珠女士	Ms Ida Lam
副主席 Vice Chairpersons :	李瑩教授	Prof Lena Lee
	梁胡桂文女士	Mrs Olivia Leung
	楊德華太平紳士	Mr Yeung Tak Wah, JP
名譽司庫 Honorary Treasurer :	王健華先生	Mr Kenneth Wong
名譽秘書 Honorary Secretaries :	蔡磊燕女士	Ms Catty Choi
	鄺蘭香女士	Ms Kimberley Kwong
執行委員 Executive Committee Members :	鄭傳軍先生 (當然委員)	Mr Terence Chang (Ex-officio)
	周敏姬女士 , MH	Ms Mabel Chau, MH
	鄭嬋琦女士	Ms Grace Cheng
	張黃穎恩女士	Mrs Donna Cheung
	趙嘉薇女士 (當然委員)	Ms Edith Chiu (Ex-officio)
	霍林佩文女士	Mrs Alice Fok
	方長發先生	Mr Fong Cheung Fat
	郭俊泉先生 (當然委員)	Mr Kuo Chun Chuen (Ex-officio)
	林衛邦先生	Mr Lam Wai Pong
	曾舜恩女士	Ms Anita Tsang
	黃婉萍女士	Ms Estella Wong
	黃金陵先生	Mr William Wong
委員 Committee Members :	陳劉玉蓮女士	Mrs Lin Chan
	鄒馮靜儀女士	Mrs Rita Chow
	朱啟文先生	Mr Chu Kai Man
	劉祉鋒先生 , MH	Mr Edwin Lau, MH
	宣國棟先生	Mr Eddie Suen
	黃振南先生	Mr Anton Wong
	邱淑莊女士	Ms Joy Yau

職員 Staff

執行總監 Executive Director :

副執行總監 Deputy Executive Director :

行政經理 Administration Manager :

節目經理 Programme Managers :

項目經理 Project Manager :

項目顧問 Project Consultant :

會計主任 Accounting Officer :

節目統籌 Project Officers :

銷售及市場推廣主任 Sales & Marketing Officer :

助理會計 Assistant Accountant :

助理節目統籌 Assistant Project Officers :

助理行政主任 Assistant Administration Officer :

文員 Clerk :

助理 Office Assistant :

常駐藝術家 (兼職) Resident Artist (part-time) :

設計員 (兼職) Designer (part-time) :

清潔員 (兼職) Cleaner (part-time) :

譚美卿女士	Ms Janet Tam
許思柔女士	Ms Ivy Hui
鄧少琮女士	Ms Becky Tang
陳文翹女士	Ms Carol Chan
鍾靜思女士	Ms Jessie Chung
鍾勵君女士	Ms Michele Chung
陳啟儀女士	Ms Sammy Chan
陳嘉賢先生	Mr Edmond Chan
陳麗珍女士	Ms Amy Chan
周珮君女士	Ms Quinnie Chau
張穎雯女士	Ms Phoebe Cheung
林凱珊女士	Ms Edna Lam
譚穎恩女士	Ms Karrie Tam
鄧冠恒先生	Mr Joe Tang
鄧穎怡女士	Ms Winnie Tang
胡詠樺女士	Ms Mia Woo
楊慧珊女士	Ms Cymie Yeung
袁嘉欣女士	Ms Yuen Ka Yan
黃雅雯女士	Ms Joanne Wong
戚家懿女士	Ms Fion Chik
張倩嫻女士	Ms Connie Cheung
郭佩兒女士	Ms Esther Kwok
李佳儀女士	Ms Rebeeca Lee
盧詠欣女士	Ms Jenny Lo
吳曼詩女士	Ms Connie Ng
石嘉琪女士	Ms Kylie Shek
蘇靜怡女士	Ms So Ching Yee
黃少平先生	Mr Stanley Wong
袁映霖女士	Ms Kathy Yuen
張自若女士	Ms Rollo Zhang
范麗麗女士	Ms Lillian Fan
李潔瑩女士	Ms Joey Lee
許偉民先生	Mr Raymond Hui
廖東梅女士	Ms Liu Tung Mui
葉向湘女士	Ms Denesa Yip
崔佩敏女士	Ms Tsui Pui Man
林鶴玲女士	Ms Lam Hok Ling

共融藝術培訓

Training on Inclusive Arts

香港賽馬會社區資助計劃——共融藝術計劃

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant:
Inclusive Arts Project

香港展能藝術會於 2010 年起獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，在主流的藝術場地設立首個配合殘疾人士需要的藝術工作室——賽馬會共融藝術工房，讓不同能力人士平等參與各項藝術活動。過去一年，工房透過「香港賽馬會社區資助計劃——共融藝術計劃」內的各個項目，引領公眾及社區在共融路上走得更廣更遠。

With the support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, ADA established Jockey Club Inclusive Arts Studio, the first-ever arts studio with an inclusive setting at a mainstream arts venue in Hong Kong since 2010. It allows people with different abilities to have equal opportunity to participate in arts. Last year, the Studio organised various events and workshops through the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Inclusive Arts Project and inspired the community to go broader and further in the development of Inclusive Arts.



01



02

01 「多一點藝術節 2014」的主禮嘉賓包括有 (左起) 勞工及福利局康復專員譚惠儀女士、香港賽馬會慈善事務經理馮漢樑先生、香港展能藝術會主席林彩珠女士和深水埗區議會議員鄭泳舜先生。The officiating guests of "A Bit More than Arts Festival 2014" included, (from left) Ms Joyce Tam - Commissioner for Rehabilitation, Labour and Welfare Bureau, Mr. Andrew Fung - Charities Manager, The Hong Kong Jockey Club, Ms Ida Lam - Chairperson of ADA, and Mr. Vincent Fung - Member of Sham Shui Po District Council.

02 香港展能藝術會青葉藝術家戎景豪 x 本地無伴奏合唱組合 Set Tone Men 於前行禮演出樂聲和唱。A singing performance was giving by Wilson Yung, ADA Green Leaf Artist, and Set Tone Men, a local Cappella group, at the Opening Ceremony.

03 公眾人士參觀「多一點藝術節 2014」的重點展覽。Members of the general public are visiting the Main Exhibition of "A Bit More than Arts Festival 2014".



03



04

多一點藝術節

本年度的「多一點藝術節」在 2015 年 2 月於賽馬會創意藝術中心舉行，向不同社區人士介紹和分享工房的工作成果。節目包括為期 12 日的重點展覽、為期 5 日在香港文化中心進行的前期展覽、在港鐵深水埗站的作品前期展示、開幕禮暨演出、23 節的導賞團和 5 節藝術分享及體驗工作坊，超過 57,000 人次參與。藝術節中，參加者分享了在工房學習和創作的點滴，並展示他們的作品。

A Bit More than Arts Festival

“A Bit More than Arts Festival” is an annual platform to share and showcase what the participants learnt throughout the year. This year, it was held in February 2015 at Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC). It comprised of the Main Exhibition which lasted for 12 days, a 5-day pre-festival exhibition at Hong Kong Cultural Centre, a pre-festival exhibition in Sham Shui Po MTR station, an Opening Ceremony with Performance, 23 guided tours and 5 artist sharing sessions. Over 57,000 people have joined the Festival. The Studio’s participants shared their creative process and artworks which took place at the Studio throughout the year.

藝術筆友

「藝術筆友」是一個國際性的藝術交流活動。過去一年，177 位來自 12 間本地學校、幼兒中心及復康機構的參加者，分別以「地方故事」及「用藝術·書信分享生活」為主題，與台灣臺北市立文山特殊教育學校和美國德克薩斯州的融合教育學校 Mireles Elementary School 進行交流。三地筆友除了進行一連串的藝術創作外，亦以網誌及郵遞作品的方式互相分享創作點滴，交換欣賞。參加者從中認識了本地文化，亦學習了分享、欣賞及尊重文化的差異。

「藝術筆友」2014-15 年度（第一期）獲康樂及文化事務署－藝術推廣辦事處及社群藝術網絡支持，成為「藝聚政府大樓 2013-14」的配套活動，使之能惠及更多學校和參加者。



05



06



07

04-05

參與「藝術筆友」的同學與藝術導師討論他們的創作意念。Participants in “Artlink” were discussing their creative ideas with the arts facilitators.

06-07

「藝術筆友」讓不同年齡、不同能力、甚至不同國籍的參加者一起學習藝術。“Artlink” allows participants from different age groups, with different abilities and even different nationalities to learn arts together.



08

Artlink

“Artlink” is an international art exchange programme. Last year, a total of 177 participants from 12 local special schools, kindergartens with children with special needs and rehabilitation centres joined the programme. They exchange their culture and customs through their artworks under the theme of “Local Stories” and “With Art and Letter, We Share Lives”, with children from a special school in Taiwan and an integrated school, Mireles Elementary School, from Texas, USA. The creating processes were recorded and put on blogs while some of the artworks were posted to each other for the purpose of exchanging experience. Participants had a chance to learn more about their own cultures, while respecting and appreciating those of others.

“Artlink” 2014-15 (1st Term) was supported by the Art Promotion Office, Leisure and Cultural Services Department and Community Art Network as the fringe activity of “Art@Government Buildings 2013-14”. This allowed more schools and participants to be involved and benefited.

展能藝術培訓

「展能藝術培訓」是為有志於藝術發展的殘疾人士提供相關培訓。過去一年，部份工作坊的參加者，特別是已有一定藝術基礎的朋友，透過持續學習，深化他們的藝術技巧。新開辦的工作坊如環保藝術工作坊，能讓參加者嘗試從不同角度了解自己及社區，鼓勵他們表達個人想法。「展能藝術培訓」期望讓殘疾人士透過不同的藝術課程，擴闊他們的藝術視野和深化其造詣。

Training for Artists with Disabilities

“Training for Artists with Disabilities” targets on people with different abilities who would like to have arts development beyond the level of hobbies. Last year, some workshops were held as continuous studies for those who want to nurture their arts skills. Some new workshops, such as Green Living Arts Workshop, were launched to allow participants to know more about themselves and the community, while encouraging them to express themselves through arts. Trainings are designed to broaden the participants’ horizons in arts and enrich their experience.



09



10

08

每當打開海外筆友寄來的包裹，總會是「藝術筆友」參加者最興奮的時刻之一。One of the most exciting moments for participants of “Artlink” was when the parcels from the overseas participants were unpacked.

09

一人一故事劇場工作坊參加者透過持續學習，提升藝術技巧。Playback Workshop participants were polishing their arts skills through continuous studies.

10

擅長玩奏不同樂器的樂手，在奏樂工作坊—『Flash樂團』中一同排練古今中外之樂曲。Through Music Playing Workshop, Flash Ensemble participants who play different instruments were rehearsing classical pieces together.

11

商業攝影工作坊中，已有一定攝影基礎的參加者，獲得台灣著名攝影師張宏聲老師就商業攝影範疇的深入指導。In Commercial Photography Workshop, participants who had basic photography skills were receiving in-depth instructions by Mr. Picasso Chang, the renowned photographer from Taiwan.



11



12



13

開放工作室

我們藉「開放工作室」，積極引入不同的創意藝術活動或演出在工房發生，讓殘疾人士和公眾人士共同參與，通過藝術媒介增加不同背景和能力人士的溝通和瞭解，建立共融的平台和空間。

Open Studio

With “Open Studio”, we bring in creative and interesting arts activities and performances for people with and without disabilities to partake in and enjoy arts together. Through joining in the creative process of various art forms, people with different abilities begin to communicate while chances of getting to understand each other arisen. In this way, activities of “Open Studio” become a channel to nurture social inclusion.



14



15



16

12

綠悠園—生活創藝工作坊的參加者嘗試以日常生活物料進行創作。Participants in Green Living Arts Workshop were making use of the materials they picked from their surroundings to do artworks.

13

水墨畫工作坊最後一課，參加者和導師拍大合照。Participants and the facilitator were taking a photo together at the final session of Chinese Ink Painting Workshop.

14

「開放工作室」之《Tape! Gogo 膠紙塗鴉藝術行動》的參加者正利用工房外的公共空間進行活動。In the 'Tape Art Workshop' of the “Open Studio”, participants were using the public area outside the Studio to do their creation.

15

「開放工作室」之《我和影子偶有個約會》吸引一家大小到來參與。The ‘Shadow Puppet Workshop’ of the “Open Studio” attracted families and children to join.

16-18

「開放工作室」使大眾認識不同的藝術活動，包括創意汽球、意大利即興喜劇和燈籠製作。“Open Studio” introduced different art forms and activities, such as Creative Balloon Art, Commedia Dell'Arte and Making of Chinese Lantern.



17



18

導師培訓

「導師培訓」課程每年均邀請海外藝術家和導師主持創新及有效的藝術培訓，主要為藝術工作者、教育工作者、輔導員和從事殘疾人士服務的社會工作者提供進修訓練。藉海外導師的指導，讓參加者學習更多與殘疾人士分享藝術的技巧，和如何營造一個共融的學習環境，同時並可交流本地和海外的的工作經驗。

Train-the-Trainers

“Train-the-Trainers” workshops introduce new methods and good practices from some leading international training facilitators and artists. Arts teachers, teachers in special schools, educators, counselors, social workers and supporters and so forth are the target participants for such workshop. In these workshops, they can receive instructions on the essentials of bringing arts skills to people with disabilities and creating an inclusive learning environment, while at the same time, exchange their local experiences with overseas training facilitators.

19

有關攝影的「導師培訓工作坊」由台灣著名攝影師張宏聲主持。Mr. Picasso Chang, the renowned photographer from Taiwan, was giving the “Train-the-Trainers Workshop” in Photography.

20

在《舞蹈連繫工作坊》中，美國舞團 Battery Dance Company 舞者 Carmen Nicole 正在教授「舞蹈連繫」(Dancing to Connect) 這套方法如何引領不同能力人士進行舞蹈形體活動。Ms. Carmen Nicole, a dancer from Battery Dance Company in the US, was giving a workshop “Dancing to Connect Workshop” where she introduced the “Dancing to Connect” method to facilitate people with different abilities to participate in dance and movement.

21

台灣合唱音樂中心流行爵士藝術總監朱元雷介紹多樣的方法和工具的運用，講述如何帶領不同能力人士進行歌唱活動。課程更有教授歌曲和聲的編排。Mr. Ray Chu, the Pop and Jazz Artistic Director of Taiwan Choral Music Centre was introducing methods and tools to coach people with different abilities to sing. He also introduced choral arrangement to the participants.



19



20



21

13 殘疾人士藝術培訓

Art Training for People with Disabilities

殘疾人士社區支援計劃個人發展計劃——「創藝自強」 Community-based Support Projects for Person with Disabilities and their Families: Creativity to Independence

「創藝自強」計劃由社會福利署資助，目的是為殘疾人士提供全面的藝術發展支援，並推廣展能藝術，促進社會共融。計劃項目包括：「殘疾人士藝術培訓」、「導師及支援者培訓」及「註冊藝術家計劃」。2015 年開始新增「社區計劃」，讓參加者有更多展示或表演其藝術創意的機會。

“Creativity to Independence”, a project funded by Social Welfare Department, aims to provide territory-wide community-based arts support services to people with disabilities and promote social inclusion. The services include “Arts Development Services”, “Train-the-Trainers Programme” and “Artist Empowerment Services”. Since 2015, a newly added programme, “Community Programme” was launched to provide more platforms for participants to display and showcase their creativity.



22



23



24

22

外展課程參加者於中心牆壁上進行壁畫創作。Participants were learning wall-painting at their center in one of the outreach workshops.

23

公開課程「Flash 樂團」的成員在練習樂曲。Participants of the open workshop, “Flash Ensemble” were practicing together.

24

參加者於外展工作坊體驗視覺藝術活動。Workshop participants were experiencing visual arts activities.

殘疾人士藝術培訓

「殘疾人士藝術培訓」旨在給予殘疾人士發展藝術潛質和提昇能力的機會，讓他們在各類型的藝術活動中發揮所長，建立自尊自信，從而提高他們的生活素質。所提供之服務類型包含外展課程和公開課程兩種。

Arts Development Services

Arts Development Services aim to provide opportunities for people with disabilities to explore their artistic potential and promote their abilities. They enhance participants' confidence and empower them to enjoy a better quality of life. The Services comprise outreach workshops and open workshops.

導師及支援者培訓

在「導師及支援者培訓」中，培訓導師會透過分享展能藝術教學經驗及啟發新思維，讓復康機構同工、藝術工作者、特殊學校導師及支援者增加對藝術的認識，學習引領殘疾人士參與藝術活動的技巧。

Train-the-Trainers Programme

“Train-the-Trainers Programme” is conducted for staff in the rehabilitation centres, art facilitators, social workers and support persons. Through sharing their experience in working with people with different abilities and inspiring innovativeness, programme facilitators enrich the participants' arts knowledge and their ways to facilitate people with disabilities' engagement in arts.



25



26



27

25

除了視覺藝術，形體是另一個被探討的媒介。Apart from visual arts, body movement was another medium that participants would explore.

26

巴塞爾藝術展導賞暨工作坊讓註冊藝術家擴闊眼界，互相交流。Art Basel Guided Tour cum Workshop widened the horizons of Registered Artists with Disabilities (RAWDs) and encouraged their interaction and exchange of experiences.

27

兩位註冊藝術家根據展覽主題「春·花·舞」所創作的作品。The artworks created by the 2 RAWDs based on the theme of “When Blossoms Dance”.

註冊藝術家計劃

本會定期邀請有一定藝術經驗的殘疾人士加入「註冊藝術家計劃」，除了向他們提供藝術發展及活動資訊之外，亦會把其作品向公眾推介及宣傳，幫助他們建立個人藝術發展的路徑和網絡。

Artist Empowerment Services

Artists with disabilities with certain level of arts experience are invited to register under the “Artist Empowerment Services” to become Registered Artists with Disabilities (RAWDs). Apart from providing arts activities information, we also introduce their artworks and performances to the public in order to help developing their career and fostering their networking in the arts field.

社區計劃

「社區計劃」旨在讓藝術培訓公開課程的參加者展示其作品或表演，讓他們能與公眾分享其工作坊的學習成果，藉此鼓勵殘疾人士積極投入社會，促進社會共融。本年度「花藝體驗工作坊」的參加者作品，以及兩位註冊藝術家的聯合創作，均代表本會參與主題名為「春·花·舞」的香港花卉展覽 2015。

Community Programme

“Community Programme” allows open workshops participants of the Arts Development Services to reach out to the community by displaying their artworks and performance. It encourages participants to engage in the society and to promote social inclusion through arts. The artworks made by the participants of the “Floral Arrangement Workshop” were displayed at the Hong Kong Flower Show 2015 together with the artworks of two RAWDs created under the theme “When Blossoms Dance”.

攜手扶弱基金

——攜手匯藝社區共融計劃

Partnership Fund for the Disadvantaged

- Junction of Art: Community Inclusion Project

由社會福利署的「攜手扶弱基金」及太古地產資助的「攜手匯藝社區共融計劃」共有四部份：(1) 藝術展才、(2) 藝趣傳承、(3) 攜手服務及 (4) 社區展覽分享

The scheme of “Partnership Fund for the Disadvantaged” from Social Welfare Department together with “Junction of Art – Community Inclusion Project” which was funded by Swire Properties consisted of four parts: (1) Arts expertise, (2) Fun & Skills Sharing, (3) Hands-in-Hand Service, and (4) Community Exhibition and Sharing.

藝術展才

計劃透過四個工作坊，包括「紙藝」、「臉部彩繪」、「創意氣球藝術」及「飾物製作」，讓參加者在經驗豐富的導師帶領下，掌握不同的藝術技能，發展專長。

Arts Expertise

The programme provided four kinds of arts training workshops, including “Paper Craft”, “Face Painting”, “Balloon Twisting” and “Accessories Production”. The workshops were led by experienced arts facilitators and aimed at developing the participants’ various arts talents by equipping them with better skills in arts.



28

參加者試穿上於紙藝工作坊創作的紙花作品。
Participant wore the clothes made by paper flowers that were created in Paper craft workshop.



29

藝趣傳承

計劃與伙伴商業機構舉行了四次分享會，與義工分享和示範在工作坊所學的技巧。

Fun & Skills Sharing

Four sessions of sharing were organised for corporate volunteers. Participants shared and demonstrated what they have learnt with the volunteers, in order to equip them to do the arts service together.

攜手服務

工作坊參加者與分享會的義工一同組成服務團隊，走進社區，在伙伴商業機構舉辦的活動中提供藝術服務。

Hand-in-Hand Service

Participants joined hands with corporate volunteers to serve the community by providing arts services in which activities were organised by commercial partners.

社區展覽

社區展覽於賽馬會創意藝術中心舉行，讓大眾欣賞參加者與伙伴商業機構義工共同創作的作品，和紀錄箇中過程的片段。

Community Exhibition

A Community Exhibition was held at the end of the Project in JCCAC. It displayed the artworks by participants and corporate volunteers, and the process of the whole project with photos and videos.



30

29

臉部彩繪工作坊參加者作品。Participant's artwork from Face Painting Workshop.

30

創意氣球藝術工作坊作品。參加者集體創作蜘蛛俠拱門。Artwork from Balloon Twisting Workshop. A balloon arch with Spiderman was created by all participants.

31

參加者與商界義工一同走出社區，提供藝術服務。Participants provided arts service with corporate volunteers for the community.

32

社區展覽作品相。Artworks displayed in Community Exhibition.



31



32

17 展能藝術家專業發展

Professional Development for Artists with Disabilities

藝無疆：新晉展能藝術家大匯展 2014

Cross All Borders:

Hong Kong Festival Showcasing New Visual Artists with Disabilities 2014

「藝無疆」為本會重點發展項目之一，每年交替舉辦視覺藝術和表演藝術比賽，目標是提供一個專業的平台讓殘疾人士展示他們的才華，發掘潛質優厚的新晉展能藝術家，並鼓勵他們藉著藝術活動追求更豐盛的人生。同時，希望公眾有機會欣賞展能藝術家的精彩演出及作品，為香港藝術增添姿采。過去五屆的「藝無疆」得到各方熱烈響應，參加比賽或前來欣賞的人次已累積逾 10,000。

本屆大匯展繼續得到各界鼎力支持，公開、青年和學生三個組別共徵集了近 850 件題材豐富、各具特色的參賽作品，包括繪畫、水墨畫、書法、陶瓷、印章、版畫、沙畫、珠寶設計、雕塑、布藝、編織、電腦繪圖等。專業評審們選出了 151 件入圍作品，連同所有參賽作品，於 2014 年 9 月在沙田大會堂展覽廳展出。開幕禮當日，吸引超過三百多位參賽者及其親友參加，場面熱鬧，大家以掌聲及歡呼聲祝賀得獎者，分享喜悅並切磋交流。展覽期間共舉辦了 16 場導賞。此外，為讓公眾人士可隨時欣賞作品，是次大匯展更設有網上展覽。

“Cross All Borders” is one of the highlighted projects of the ADA. This arts festival is held annually with its theme alternating between performing arts and visual arts. It aims to uncover the great talents of budding artists with disabilities, encourage the pursuit of meaningful life through arts activities, as well as provide opportunities for the audience to appreciate performances and artworks of these talented artists so as to enrich Hong Kong’s cultural landscape. Attracting participants and audience with a total of over 10,000 in the past 5 years, “Cross All Borders” Festivals have



33



34

33

公開組、青年組及學生組得獎者與主禮嘉賓和評審合照
Prize winners, officiating guests and adjudicators

34

開幕暨頒獎禮當日吸引了逾三百人出席 Opening cum Prize Presentation Ceremony attracted more than 300 attendees

won overwhelming responses from budding artists with disabilities, as well as wide acclaim from the general public.

“Cross All Border 2014” gained staunch support from the community, receiving nearly 850 entries in total for three divisions, i.e. Public, Youth and Student Divisions. Artworks from a wide range of media were collected, including painting, ink wash painting, calligraphy, ceramics, signet, printmaking, sand painting, jewelry design, sculpture, cloth



參加者的話 MESSAGES FROM PARTICIPANTS

評審：

「達專業水平的作品比比皆是，令人振奮。」

Adjudicator:

"It's so exciting to see so many professional artworks here."

參賽者：

「參加藝無疆十分有意義，培育和鼓勵我朝藝術之路發展。」

Participant:

"It's a very meaningful competition, encouraging me to go on pursuing arts."

觀眾：

「藝無疆提供平台給特殊需要的朋友展示才華。」




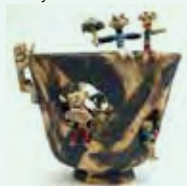





Audience:

"Cross All Borders provides a platform for people with special needs to show their talents."

art, weaving, graphic design, etc. Selected by a professional adjudication panel, 151 pieces were selected as outstanding artworks together with the rest of the submitted artworks, all pieces were exhibited in Sha Tin Town Hall in September 2014. More than 300 participants with their family and friends attended the

Opening cum Presentation Ceremony, sharing the joy with the awardees and exchanging their views on arts. There were 16 guided tours held during the exhibiting period. In order to allow the public to enjoy the exhibition at any time, online exhibition was also set up.

得獎作品 Prize List

組別 Division	獎項 Prize	金獎 Gold Prize	銀獎 Silver Prize	銅獎 Bronze Prize
公開組 Open Division		鄭啟文 Cheng Kai-man, Kevin 《快樂夢境》 "Happy Dreamland" 	劉志強 Lau Chi-keung 《換個角度看世界》 "Seeing the World from a Different Angle" 	劉文海 Lau Man-hoi 《再生俠戰隊》 "Green Fighter Squadron" 
青年組 Youth Division		李嘉樂 Lee Ka-lok 《碗窖泥·碗》 "Wanyao Mud · Bowl" 	黃潤銓 Wong Yun-chuen 《八仙迎獅》 "8 Gods Welcoming Lion" 	梁永祥 Leung Wing-cheung 《我的老師和同學》 "My Teachers and Classmates" 
學生組 Student Division		姜旭倫 Keung Yuk-lun 《野外》 "In the Field" 	何寶文 Ho Po-man 《我愛坐火車》 "I Love Riding on a Train" 	黃正賢 Wong Ching-yin 《我的 Billy 日記》 "My Billy Diary" 



35



36



37

35

青年組銀獎得主黃潤銓向來賓介紹自己的作品 Youth Division Silver Prize Winner, Wong Yun-chuen, was introducing his artwork to the guests.

36

年僅 7 歲的學生組金獎得主姜旭倫同學向來賓介紹自己的作品 As young as 7 years old, student division gold prize winner, Keung Yuk-lun, was introducing his artwork to the guests.

37

展覽作品一隅 A corner of exhibition artworks

38-40

獲第三屆基金資助的三位展能藝術家為（從左至右）趙惠芝、鄭啟文及李軒。The grantees of the 3rd "Artists with Disability Development Fund" are (from left to right) Ms. Chiu Wai-chi, Mr. Kevin Cheng and Mr. Lee Hin.

展能藝術發展計劃 Artists with Disability Development Scheme

展能藝術發展基金

由利希慎基金贊助的展能藝術發展基金於 2013 年成立，至今共資助了 8 位本地傑出的展能藝術家，讓他們在本地或前往海外實踐藝術發展計劃，提昇藝術造詣。

第三屆受資助的三位展能藝術家趙惠芝、鄭啟文和李軒分別進修視覺藝術、攝影和音樂，同時履行以藝術推動社會共融的責任，在學校和社區中促進殘疾人士與社會大眾之間的認識及交流。

Artists with Disability Development Fund

Under the sponsorship of the Lee Hysan Foundation, the "Artists with Disability Development Fund" has supported 8 local talented artists since 2013. The fund has nurtured and financed talented Hong Kong artists with disabilities to engage in local or overseas arts studies or specific arts development plans.

The third year grantees, Chiu Wai-chi, Kevin Cheng and Lee Hin, have been developing their skills in visual arts, photography and music respectively with the funding support, and are shouldering the responsibility to promote social inclusion by visiting schools and participating in community events.

38



39



40



社區共融藝術活動

第二屆展能藝術發展基金社區共融藝術活動《聲·音·夢·旅程》於2015年4月25日及26日在赤柱廣場舉行。獲資助的蕭凱恩和鄧卓謙在音樂總監羅乃新女士帶領下，與多位表演嘉賓進行了兩場嶄新的跨界演出。演出吸引超過1,800名市民觀看，藉著精彩演出，他們向社區發放了平等共融的正面訊息。

Community Inclusion Event

The Second Artist with Disability Development Fund Community Inclusion Event, "The Sound of a Dream", was held on 25 and 26 April, 2015 at Stanley Plaza. Under the guidance of Ms. Nancy Loo as the Music Director, grantees Siu Hoi-Yan and Tang Cheuk-Him collaborated with a number of special guests and brought an extraordinary concert to the community. The outstanding performance spread positive message on integration to over 1,800 audiences.

傑出展能藝術家探訪計劃

5位傑出展能藝術家於2014至2015學年共探訪15間中學作講座及分享，與3,443名學生及教師分享其個人經驗與藝術成就。接近9成參加者表示活動能提高他們對展能藝術的認識，加深對不同能力人士的了解。

Meet the Artists – Community Engagement Activity

From September 2014 to July 2015, ADA arranged 5 artists with disabilities to visit 15 local schools to provide artist sharing sessions for 3,443 students and teachers. Over 90% of the participants expressed that the visit increased their awareness on arts inclusion and people with different abilities.



41



42



43

41
著名粵語流行歌曲創作人雷頌德（右）與展能藝術家蕭凱恩（中）及鄧卓謙（左）同台演出。The famous Cantopop composer, Mark Lui (on the right) was performing with 2 artists with disabilities, Siu Hoi-yan (middle) and Tang Cheuk-him (on the left).

42
展能藝術家鄧卓謙與小提琴手古兆恆及大提琴手黃梓輞同台交流。Mr. Tang Cheuk-him (2nd on the left) performed with the violinist Paul Koo (1st on the left) and the cellist Wong Tsz-to (1st on the right).

43
是次演出吸引超過1,800名市民欣賞。
The performance attracted more than 1,800 audiences.



參加者的話 MESSAGES FROM PARTICIPANTS

「活動讓我對不同能力人士完全改觀，原來只要有恆心，他們可以比我們做得更加出色！」

“My perception towards people with different abilities is totally changed after the visit. With their tremendous perseverance, they could do a better job than us!”



44



45



46

44
鄭啟文正在向同學講解他的創作意念。Kevin Cheng was explaining his creative ideas with the students.

45
同學在靜心欣賞李軒以鋼琴自彈自唱的演出。Students are absorbed into the singing and piano playing performance by Lee Hin.

46
李昇跟同學分享他如何克服視障的困難學習彈鋼琴。Lee Shing was sharing with students on how he overcomes the visual challenges in piano playing.

方心淑博士展能藝術發展基金 Dr Marion Fang Arts with the Disabled Memorial Fund

已故永久名譽會長方心淑博士過往一直堅持不懈、竭力爭取殘疾人士參與藝術的基本權利。為延續方博士的使命，香港展能藝術會成立「方心淑博士展能藝術發展基金」，為具有潛質的展能藝術工作者提供適當之訓練和支援，栽培他們成為超卓的藝術家；同時亦提供實驗及嶄新的平台，探索展能藝術之新領域。基金除贊助每年「藝無疆」得獎者獎金，以肯定及嘉許他們的藝術表現外，更以資助形式鼓勵「藝無疆」參加者訂立藝術發展計劃，繼續其藝術發展，進一步追求卓越的表現。

每位入選「藝無疆大匯演」的表演藝術家或「藝無疆大匯展」的視覺藝術家，均有資格申請基金，資助他們自訂的藝術發展計劃。

“Dr Marion Fang Arts with the Disabled Memorial Fund” was established by the Association to continue our Permanent Honorary President, Dr Marion Fang’s legacy of unleashing the artistic talents of persons with disabilities. It aims to activate the potential of people with disabilities, provide training and assistance for artists with disabilities to grow artistically as well as promote the power of creativity. Not only sponsoring the prizes for winners of “Cross All Borders”, the Foundation also provides scholarships for the participants of “Cross All Borders” to create their own art development plan and continue striving for their artistic excellence.

All selected performing artists and visual artists of “Cross All Borders” are eligible to apply for the funding.

2014-2015 年度獲得資助的藝術發展計劃名單如下： The list of Granted Projects in 2014-2015:

成功申請者 Grantees	計劃名稱 Project Title	《藝無疆：大匯展 2014》參賽作品 Summited Artwork in 'Cross All Borders: Exhibition 2014'
鄭啟文 Cheng Kai-man, Kevin	「城市·農夫」藝術展 Exhibition of 'City / Farmers'	「快樂夢境」(攝影) ⁴⁷ "Happy Dreamland"(Photography)
黎國威 Lai Kwok-wai	設計 / 電腦繪圖的進修課程 A learning programme for Design / Computer Drawing	「照顧」(電腦繪圖設計) ⁴⁸ "Take Care"(Computer Drawing)
羅國華 Lo Kwok-wah, Stanley	2015 年聾影社展覽 Exhibition of Photography Club for the Deaf 2015	「重生」(攝影) ⁴⁹ "Rebirth" (Photography)
李世豪 Lee Sai-ho	「油畫豪情」進修計劃 "A Touch of Oil Painting" Study Programme	沙畫留影之「一點燭光」(沙畫) ⁵⁰ Sand Paint "A Candlelight"(Sand Painting)
姜旭倫 Keung Yuk-lun	「我的小學」小冊子印製 Production and Publication of a booklet, "My Little Book"	「野外」鉛筆及水彩紙本 ⁵¹ "In the Field" (Pencil and Watercolour on Paper)



47



48



49



50



51

促進教育基金會展能藝術發展獎學金

Education Development Foundation Association Scholarship for Young Artist with Disability

我們深信透過努力的學習、進修和實踐，是令一位藝術家茁壯成長的最基本及最直接方法。因此本會不斷尋找合適的資源來為我們的展能藝術家提供學習和進修的機會。過去數年，促進教育基金會向不同的年輕展能藝術家提供資助，讓他們在最適當的年紀進行最適切的藝術學習。

We believe that Learning, Continuous Education, and Practice are the most basic and direct ways for an artist to grow. Thus, ADA has been constantly looking for suitable resources to provide learning and continuous education opportunities to our artists to grow. Over the last few years, the Education Development Foundation Association has been sponsoring different young artists with disabilities, so that they can receive the most appropriate arts trainings at their most proper time.

2014-2015 年度獲資助藝術家： The Grantees in 2014-15:

年輕展能藝術家 Young Artists with Disabilities	藝術學習計劃 Arts Learning Plan
黃潤銓 ⁵² Wong Yun-chuen	水墨畫個別指導訓練 Individual Tutoring on Ink Painting
鄧卓謙 ⁵³ Tang Cheuk-him	1. 小提琴學習 Violin Training 2. 觀賞音樂家或樂團演奏會 Concert Experience and Music Appreciation

52



53



Step up! 青葉藝術家發展計劃

Step up! Green Leaf Artists Development Scheme

香港展能藝術會於 2014 年推出「Step up! 青葉藝術家發展計劃」，分別資助了五位青葉藝術家作進一步培訓、顧問指導或籌備學習計劃，讓各人在藝術發展上更上一層樓。每位獲得資助的藝術家藉著這計劃的支持，以不同形式提升其水準。例如跟隨不同專業藝術家進修或到外地進行藝術實習及交流，又或考取更高的專業資格等。過去一年，各人在其藝術範疇上均表現出顯著的成長與進步。

ADA launched the “Step Up! Green Leaf Artists Development Scheme” in 2014 to support 5 ADA Green Leaf Artists to receive further training / mentoring or to engage in study programmes so that they can step up to the next level. With the support of this Scheme, some grantees received training and mentoring from professional artists. Some embarked on their arts and cultural study trips in various major cultural cities, while some obtained a higher level of professional qualification in their art form. Over the past year, each of them has been showing a huge improvement on their artistic level.

五位獲計劃支持的青葉藝術家： 5 Green Leaf Artists supported by the Scheme:

藝術家 Artists	發展計劃 Development Plan
鄭啟文 ⁵⁴ Cheng Kai-man, Kevin	<ul style="list-style-type: none"> 修讀香港藝術學院藝術專業文憑「走進藝術」課程 Study for the “Into Art” Programme of the “Hong Kong Arts School Professional Diploma in Fine Arts” 考取英國皇家攝影學會會士 Obtain Distinctions from the Royal Photographic Society of Great Britain.
梁欣欣 ⁵⁵ Leung Yan-yan, Vincy	<ul style="list-style-type: none"> 遊歷歐洲文化藝術之都 (倫敦、巴黎) An arts tour to the major cities of arts and culture in Europe (London and Paris)
蕭凱恩 ⁵⁶ Siu Hoi-yan, Michelle	<ul style="list-style-type: none"> 持續進修香港演藝學院聲樂中級課程 Continuous study for Vocal Technique Training Course (Intermediate level) at Hong Kong Academy for Performing Arts 考取英國皇家音樂學院聲樂文憑 Obtain ABRSM Diploma in Vocal
唐詠然 ⁵⁷ Tong Wing-yin, Apple	<ul style="list-style-type: none"> 台灣藝術文化交流學習 An Arts and Cultural Trip to Taiwan 三維繪畫學習 Study in 3D Painting Workshop
戎景豪 ⁵⁸ Yung King-ho, Wilson	<ul style="list-style-type: none"> 接受專業結他訓練 Guitar Training by professional musician 學習音樂創作知識 Composition Training by professional tutor 接受專業歌唱訓練 Vocal Training by professional singing coach 豐富音樂體驗 Enrich experience in Music and Concerts



展能藝術天使計劃 ADA Angels Scheme

香港展能藝術會的「展能藝術天使計劃」自 2005 年開始發展，經過多年的努力，一眾展能藝術天使在藝術和事業上皆取得佳績。各人均擁有優秀的藝術才華，致力追求更卓越的藝術成就，以成為其他殘疾人士與藝術家的榜樣。

展能藝術天使肩負起向本地及世界推廣「藝術同參與·傷健共展能」的使命。透過不同的藝術活動刺激社會大眾的新思維，以建立一個更共融的社會。

The ADA Angels Scheme has been established since 2005. Throughout the years, the ADA Angels have attained many outstanding achievements in their artistic and career aspects. They all have excellent potential and strive for excellence in their specialized areas of arts. Their successes serve them to become role models for other artists with or without disabilities.

They shouldered the responsibility to promote ADA's mission of "Arts are for Everyone" to the local community and the world, and stimulate our thoughts for an inclusive society through art activities.

2014-2015 年度的五位展能藝術天使 Five ADA Angels between 2014-2015



59
廖東梅 Liu Tung-mui
(視覺藝術 Visual Arts)

60
李業福 Jack Li
(攝影 Photography)

61
高楠 Ko Nam
(視覺藝術 Visual Arts)

62
李軒 Lee Hin
(音樂 Music)

63
李昇 Lee Shing
(音樂 Music)

青葉藝術家計劃 Green Leaf Artists Scheme

「青葉藝術家計劃」乃本會於 2012 年推出之項目，每屆為期三年，目的是培育有優秀潛能的青年展能藝術家，協助他們在藝術上取得更大的突破。本會積極協助他們籌劃不同的學習和發展機會，例如參與本地及海外的培訓、演出及展覽活動。他們透過個人的藝術作品或演出，發揮藝術潛能，推廣社會共融。

The Green Leaf Artists Scheme has been established since 2012 with each term lasts for 3 years. It aims to nurture outstanding young artists with disabilities to attain improvement and breakthrough in the arts. We plan and provide various development programmes for them, such as local and overseas professional trainings, public performances and exhibitions, etc. With the support of the Scheme, they endeavor to fulfill their arts potentials and promote social inclusion.

2012-2014 年的青葉藝術家計劃已圓滿結束，2015-2017 年的「青葉藝術家計劃」包括七位青葉藝術家：

The Scheme 2012-2014 has been successfully completed. In the 2015-2017 Scheme, there are 7 Green Leaf Artists involved:

64
戎景豪 Wilson Yung
(音樂 Music)

66
黃潤銓 Wong Yun-chuen
(視覺藝術 Visual Arts)

68
*** 劉理盈 Christine Lau**
(舞蹈 Dance)

65
唐詠然 Apple Tong
(視覺藝術 Visual Arts)

67
*** 趙惠芝 Chiu Wai-chi**
(沙畫及視覺藝術 Sand Painting and Visual Arts)

69
鄭啟文 Kevin Cheng
(攝影 Photography)

70
蕭凱恩 Michelle Siu
(音樂 Music)

2015-2017 年度七位青葉藝術家
Seven Leaf Artists between 2015-2017



* 其中趙惠芝及劉理盈成為新一屆的青葉藝術家，為本計劃注入新力量。

* As the new Green Leaf Artists, Chiu Wai-chi and Christine Lau will bring additional strength to the scheme.

能者舞台仲夏日 Gala Extraordinary – Stage of Ability 2014

本會參與由勞工及福利局與香港電台電視部主辦，以舞台劇為主軸的綜藝節目「能者舞台仲夏日」。節目於2014年9月6日在九龍灣國際展貿中心匯星場館舉行，旨在推廣「有能者·聘之約章」的精神，正視殘疾人士的工作能力。

舞台劇故事取材自展能藝術家的真實經歷，本會展能藝術家唐詠然、趙惠芝、陳衍泓及黃偉強與本地知名藝人同台參演。節目亦加插了多位香港歌手和國際展能藝術家的共融表演，當中包括：The Wild Zappers(美國)、Yongsit Yongkamol(泰國)、李喜芽(韓國)及蝦米人聲樂團(台灣)。

Co-presented by Labour and Welfare Bureau and Radio Television Hong Kong, and in collaboration with ADA, “Gala Extraordinary – Stage of Ability 2014” was held at the Star Hall, Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre on 6 September, 2014. It aimed to promote the employment of persons with disabilities as well as to give due recognition to their efforts and achievement.

It was a variety show in form of stage drama. Storyline was based on the real-life experiences of people with disabilities. Our artists Apple Tong, Jessica Chiu, Comma Chan and Anthony Wong joined hands with local artists to conduct a series of fascinating performance. International artists with disabilities were invited to present inclusive performances with renowned singers. They were the Wild Zappers (US), Yongsit Yongkamol (Thailand), Lee Hee Ah (Korea), and the Bleinders (Taiwan).



71



72



73

71

「能者舞台仲夏日」邀請殘疾人士參與協助節目製作，讓不同能力的人士可以各展所長，貫徹「有能者·聘之」的理念。In line with the theme of “Talent-wise Employment”, artists with disabilities were invited to take part in the production of the show in order to demonstrate their talents in different aspects.

72

The Wild Zappers 與一眾演員以精彩表演為舞台劇掀開序幕。Performance by the Wild Zappers and other local artists was the opening show of “Gala Extraordinary – Stage of Ability 2014”.

73

泰國色士風演奏家 Yongsit Yongkamol (右) 聯同本地著名歌手蘇永康 (左) 為觀眾演出「Just The Way You Are」。Thai Saxophonist Yongsit Yongkamol (on the right) performed “Just The Way You Are” with the well-known local pop singer William So.

「無聲天使的微笑」

——唐詠然首本個人畫冊

“The Smile of Silent Angel”,
the First Painting Album by Apple Tong

青葉藝術家唐詠然首本畫冊「無聲天使的微笑」在 2014 年 7 月出版，並於 7 月 20 日在香港書展舉行新書推介會。畫冊以童真的畫風，帶出 Apple 對世界和人物的細膩觀察，並呈現其樂觀的個性。

“The Smile of Silent Angel”, the Green Leaf Artist Apple Tong's first painting album, was published in July 2014. The New Book Release Presentation and Autograph Session were held on 20 July 2014 at Hong Kong Book Fair. Depicting the world and people around her in a childlike style, the book revealed Apple's meticulous attention to detail as well as her optimistic character.



74



75

74-75

唐詠然於新書推介會中介紹畫冊及分享她生命中的喜與悲，並為來賓及讀者於新書上簽名留念。Apple Tong introduce her album, sharing her ups and downs of life in the New Book Release Presentation, and signed the albums for guests and readers in the Autograph Session.

「遺城系列：《城市·農夫》藝術展」

——鄭啟文個人作品展

“The Forgotten City Series:
Exhibition of <City / Farmers>”

—— Solo Exhibition by Kevin Cheng

青葉藝術家鄭啟文的個人作品展在 2015 年 1 月 14 至 29 日於賽馬會創意藝術中心舉行，並於 1 月 17 日設藝術家分享會。鄭啟文透過鏡頭帶領大家穿梭都市大街小巷與鄉村農地，讓公眾探討及反思鄉郊土地發展的問題。展出作品包括攝影、錄像及裝置藝術。

Green Leaf Artist, Kevin Cheng's solo exhibition was held at JCCAC from 14 to 29 January, 2015. His sharing session was successfully held on 17 January. Kevin Cheng led us to travel among different corners of the city and countryside in Hong Kong through camera. Photography, video and mixed-media installations reflecting the impact from rural land development were on view. Kevin hoped to bring up some of these issues for public's understanding and discussion.



76

76

鄭啟文於藝術家分享會中展述他對鄉郊土地發展的看法。Kevin Cheng shared his thoughts towards the rural land development nowadays in the sharing session.



77

77

同學們積極地投入由鄭啟文親自帶領的導賞團。Students actively involved in the guided tour hosted by Kevin Cheng.

香港新世代藝術協會音樂節 2014 Hong Kong Generation Next Arts Music Festival 2014



78

展能藝術天使－李軒與李昇獲邀參與香港新世代藝術協會主辦的 HKGNA 音樂節 2014，先後於「花火音樂會」與來自世界各地的專業音樂家聯袂同台演出、以及在「大師與新星音樂會」中作獨奏表演。

ADA Angels, Lee Hin and Lee Shing were invited to participate in the HKGNA Music Festival which was presented by the Hong Kong Generation Next Arts in 2014. They performed together with a star-studded lineup of world renowned musicians in the “Breaking Boundaries Concert”, and did their own solo performances in the “Stars of Today & Tomorrow Concert”.



79

78
李昇與著名鋼琴家－金美雪女士四手聯彈充滿激情的樂章。“Libertango”。ADA Angels Lee Shing was playing a passionate 4 hands piano piece, “Libertango”, with the renowned pianist Michelle Kim.

79
李軒獨奏表演蕭邦降 D 大調前奏曲「雨滴」。
Lee Hin was playing Chopin's Prelude Op.28, No.15 in D flat major, titled as “Raindrop”.

香港管弦樂團籌款音樂會 2015

Hong Kong Philharmonic Orchestra Fundraising Concert 2015

本會藝術家連續四年獲香港管弦樂團邀請，參與樂團的年度籌款音樂會。2015 年 3 月展能藝術天使李軒聯同樂團的一眾樂手，攜手演奏並親自唱出由他本人創作的歌曲－「音階起跌」。這是繼 2011 年後，李軒再次與樂團合作，這次表演見證他在這數年間的成長和進步。

Our artists with disabilities were invited to perform in the annual fundraising concerts of the HK Philharmonic Orchestra (HK Phil) for 4 consecutive years. In March 2015, ADA Angels and pianist, Lee Hin played together with the Orchestra and sang his own composed song, "A Story of Ups and Downs". This has been his second collaboration with HK Phil since 2011. His outstanding performance demonstrated his growth and improvements over the years.



80

80

在管弦樂團的伴奏下，李軒真摯地演繹出他的「音階起跌」
With the accompaniment of the orchestra, Lee Hin wholeheartedly performed "A Story of Ups and Downs".

81

李軒讓觀眾看到他的進步，並漸漸成長為一位專業的音樂家
Lee Hin showcased his growth of becoming a professional musician through his performances.



81

31 社區共融藝術活動

Inclusive Art Programmes

「感·足」藝術及生命教育系列活動

Footprints of My Journey - Arts and Life Education Project

▲ 獲星街小區、香港藝術發展局的資助，香港展能藝術會自 2014 年 11 月開始推出為期一年的「感·足 — 藝術及生命教育系列活動」，當中包括：「感·足：感受成長」中小學生繪畫比賽、「感·足：生命的分享」學校巡迴展覽與藝術分享及註冊藝術家陳冬梅《感·足》畫冊出版。活動借助註冊藝術家陳冬梅的畫作及故事鼓勵中小學生體驗藝術、感受生活，積極面對生活中的挑戰。

是次的中小學生繪畫比賽吸引了 23 間中學，約 730 人參加。當中的學校巡迴展覽及藝術分享到訪了 11 間香港中小學，逾 7,450 人觀賞及出席。而陳冬梅的畫冊《感·足》亦將於 2015 年 11 月出版。

Supported by the Starstreet and Hong Kong Arts Development Council, ADA launched a one-year project, “Footprint of My Journey - Arts and Life Education Programme”, which included the Primary and Secondary School Student Drawing Competition, School Roving Exhibition and Arts Sharing, as well as the Publication of the Painting Album of Chan Tung-mui, our Registered Artist with Disability. The purpose of this project was to encourage students in Hong Kong to have arts creating experience and inspire them with positive life attitude through Chan Tung-mui’s artworks and her sharing.

About 730 students from 23 schools participated in the Drawing Competition. In addition, 11 schools with more than 7,450 people joined the School Roving Exhibition and Arts Sharing Activity. The Painting Album will be published in November 2015.



82



83



84

82
三位評審與得獎者於「感·足：感受成長」小學生繪畫比賽頒獎典禮中合照。A group photo of the three adjudicators and winners at “Footprint of My Journey” Primary and Secondary School Student Drawing Competition Award Ceremony.

83
藝術家陳冬梅在「感·足：生命的分享」活動中為學生示範及分享其生命歷程。Artist Chan Tung-mui was demonstrating her art skills and sharing her life story with the students.

84
學生在活動中嘗試用腳寫字。Students are attempting to write with foot.

香港西北區扶輪社 社區合作項目 Community Programme with Rotary Club of Hong Kong Northwest

此合作項目共包含兩個主要部分。第一部份：藝力展光華－校本活動，於鴨脷洲街坊學校及玫瑰崗學校舉行，合共舉辦了 31 個「藝無疆大匯展」導賞團、3 個藝術教育講座及 15 節藝術工作坊（包括：油畫、沙畫及插畫）。第二部份：共融展藝嘉年華，於 2015 年 3 月在鴨脷洲街坊學校舉行，8 位展能藝術家主持了共 4 個藝術攤位及 3 組表演節目。

以上兩部份活動共邀請了 14 名展能藝術家參與；參加人數合共約 600 多人。透過一系列的藝術活動，展能藝術家向學生和社區人士展現才能，以藝術宣揚傷健共融的訊息。

This programme was composed of two parts. The 1st part was a series of school events held in Aplichau Kaifong Primary School and Rosaryhill School. We had a total of 31 guided tours for “Cross All Borders 2014”, 3 arts education talks and 15 arts workshops (including oil painting, sand painting and Illustration). The 2nd part was the Inclusive Arts Carnival held at Aplichau Kaifong Primary School in March 2015, 8 artists with disabilities hosted a total of 4 arts booths and gave 3 performances.

A total of 14 artists with disabilities were involved in both parts which were attended by more than 600 participants. Through engaging in a variety of arts events, artists with disabilities showed their talents to students and people in the communities, and helped to promote arts inclusion in the society.



85



86



87

85
擔擔任「油畫工作坊」導師的展能藝術天使高楠與香港西北區扶輪社馮國輝社長及一眾拿著油畫作品的學生合照。After completing their oil paintings, a group of students were holding up their artworks to take a photo with the tutor, ADA Angel, Ko Nam, and the President of Rotary Club of Hong Kong Northwest, George Fung.

86
青葉藝術家戎景豪以結他伴奏自彈自唱。Wilson Yung, the Green Leaf Artist, was singing while accompanying himself on guitar in a performance.

87
在臉部彩繪坊攤位中，展能藝術家林穎欣正細心地為小朋友描繪顏色。In the Face Painting Art Booth, Zita Lam, registered artist with disability, was painting on a child's face attentively.

展能藝術家外展活動 Artists with Disability Outreach Programme

2014-2015 年本會展能藝術家獲社會各界之邀請，包括藝術團體、政府、非牟利及商業機構等，參加不同形式的藝術演出及交流活動，共 60 餘場。透過不同形式的活動，展能藝術家們的藝術才華得以展現，豐富了他們的表演經驗，並將展能藝術之共融理念推廣給社會各界。

Being invited by different sectors of the society, including arts organisations, government departments, non-profit making organisations, and corporates etc., artists with disabilities lined up by ADA participated in more than 60 arts activities and performances between 2014-2015. By engaging in various types of outreach programmes, they demonstrated their talents, enriched their performing experiences, and promoted arts inclusion to the communities.

88

戎景豪在「SHINE IN LIVING 共融青年 SHOW」中擔任演出嘉賓。Mr. Wilson Yung was performing in "SHINE IN LIVING Youth's Inclusion Show" as the guest performer.

89

保新誼在世界盲人聯會亞太區中期會議 2014 歡迎酒會上表演葫蘆絲。Mr. Po San-ye was playing the cucurbit flute in the Welcoming Reception of World Blind Union – Asia Pacific Mid-Term Regional General Assembly 2014.

90

展能藝術家劉理盈（左）及劉亦倫（右）在第七屆殘疾人士照顧者嘉許禮暨康復服務機構社會企業博覽會上表演雙人舞。A Duo Dance was presented by 2 artists with disabilities, Christine Lau (on the left) and Alan Lau (on the right) in the Recognition Ceremony for Careers of Persons with Disabilities cum Rehabilitation Service Organisation Social Enterprises Expo.

91

蕭凱恩在由康樂及文化事務署舉辦的「2014 除夕倒數嘉年華」上演唱。Miss Michelle Siu was singing in the "New Year's Eve Countdown Carnival 2014", which was presented by LCSD.

92

作為表演嘉賓之一，趙惠芝（右二）與本地樂團「享樂團」於「黑暗中的音樂：全港視障人士歌唱比賽 2015」之決賽暨頒獎典禮上合作表演。Miss Chiu Wai-chi (2nd from the right) was having a cross-over performance with the local band, 3 Think, at the Final Contest cum Award Presentation Ceremony of "Music in Darkness 2015: Singing Contest for Visually Impaired Persons in Hong Kong".



88



89



90



91



92

海外共融藝術活動

Overseas Inclusive Arts Programmes

2014 年國際復康日——共融藝術匯演

International Day of People with Disability 2014 : Inclusive Arts Gala Performance

為響應聯合國於 1992 年 12 月 3 日所訂定的「國際復康日」，澳門社會工作局於 2014 年 11 月 23 日舉辦了「2014 年國際復康日 - 共融藝術匯演」。當中邀請了當地學校、長者團體及復康機構一同在澳門何黎婉華庇道演藝劇院參與演出。本會展能藝術家李軒、李昇、蕭凱恩及李世豪等獲邀擔任表演嘉賓，攜手宣揚「機會均等、全面參與」的精神。

In support of the “International Day of Persons with Disabilities”, an international observance promoted by the United Nations since 3 December, 1992, Social Welfare Bureau of Macau SAR Government held the event on 23 November 2014 at “Teatro Clementina Leitao Ho Brito” in Macau. Local schools, elderly organisations and rehabilitation centers showcased a series of performances in the event. Our artists with disabilities including Lee Hin, Lee Shing, Lee Sai-ho and Siu Hoi-yan were invited to perform on the stage, joining hands to promote “Equal Opportunities and Full Participation”.

93

澳門社會工作局容光耀局長致送紀念品予參與機構。Mr. Long Kong-io, the President of Social Welfare Bureau of the Macau SAR Government, presented souvenirs to the participated organisations.

94

展能藝術家（從左至右）李軒、蕭凱恩和李世豪於台上合照。李軒除在大匯演中演唱自己創作的歌曲外，亦分別為蕭凱恩的歌曲演唱及李世豪的沙畫表演作鋼琴伴奏。Artists with Disabilities, (from left to right) Lee Hin, Siu Ho-yan, and Lee Sai-ho. Apart from performing his own song in the event, Lee Hin also accompanied for Siu Hoi-yan's singing and Lee Sai-ho's sand painting performance with piano.

95

李昇以鋼琴獨奏為匯演揭開序幕，並為香港輪椅舞蹈組合 P&O 作鋼琴伴奏。Lee Shing who performed a classical piece in the opening, was accompanying for P&O, a Hong Kong wheelchair dance group, on piano.



93



94



95

國際殘障者交流中心 「BiG- i」藝術計劃 2014 BiG - i Art Project 2014

本會兩位展能藝術天使高楠及李業福，分別以作品《麗人行》及《癡君子》成功入圍國際殘障者交流中心「BiG- i」藝術計劃，並在日本進行為期一年的巡迴展覽。此計劃本著「藝術能將人們聯繫」的理念，鼓勵不同能力人士一起溝通，並協助殘疾人士發掘自己的藝術潛能和實現自己的夢想。

Two artworks of ADA Angels Ko Nam and Jack Li, titled “A Group of Beauties” and “Junkie” respectively, were selected to display in a touring exhibition of the “BiG - i” Project in Japan for a year. Under the theme “Arts connect people”, the Project promoted communication among all people, with or without disabilities. It also aimed to help those with disabilities to explore their own potentials and realize their dreams.



96



97

96
高楠 Ko Nam
麗人行
A Group of Beauties
水墨 設色紙本
Ink, colour on paper
700x1375mm

97
李業福 Jack Li
癡君子 Junkie
攝影 Photograph
600x450mm

2014 韓國平昌 特別音樂節暨藝術節 2014 Pyeongchang Special Music & Art Festival

2014 韓國平昌特別音樂節於 2014 年 8 月 5 日至 9 日舉行，活動旨在促進擁有音樂才華及藝術潛能的智障人士的國際藝術交流。內容包括：開幕禮、音樂課堂、大師班、小型的特別奧運會與閉幕演出等。作為香港地區唯一代表，本會青葉藝術家劉理盈應邀赴韓，並在活動的閉幕禮上演出。

2014 Pyeongchang Special Music & Art Festival was held during 5-9 August, 2014. Aiming to promote interaction between musically talented people with intellectual disabilities, this 5-day Festival included the Opening & Closing Ceremony, Music Lessons, Master Classes and Mini Special Olympics. As the only representative of Hong Kong, Christine Lau, an ADA Green Leaf Artist, took part in the festival and performed in the Closing Ceremony.



98



99

98
劉理盈（中間）在音樂課堂上與其他參加者一起練習。Miss Christine Lau (middle) was practicing with other participants during music lesson.

99
劉理盈獲頒活動證書。
Miss Christine Lau received a Certificate of Participation.

藝術通達服務

Arts Accessibility Service

眼可聽 耳可看——讓藝術變得通達 開拓不一樣的觀眾層

Hearing Through the Eyes & Seeing Through the Ears :
Making Arts Accessible for ALL to Reach More Audiences

香港展能藝術會 第三度奪得「藝術推廣獎」

為了讓不同能力人士能無障礙地參與及欣賞主流藝術節目，自2011年起，本會透過「賽馬會藝術通達計劃」為各大藝術文化機構提供藝術通達服務。令各類藝術媒介變得無障礙，把藝術進一步推廣至不同的社區，如：視障人士、聽障人士、智障人士、肢障人士、自閉特色人士、孩童及長者等。憑此計劃，本會獲香港藝術發展局第三度頒發「藝術推廣獎」。

Arts with the Disabled Association Hong Kong Received Its Third 'Award for Arts Promotion'

Through the 'Jockey Club Arts Accessibility Scheme' (JCAAS), ADA has been providing arts accessibility services for arts and cultural organisations since 2011, so that people with different abilities could

access to and enjoy mainstream arts programmes without barriers. Population that has been benefited from such service includes people with visual impairment, hearing impairment, intellectual differences, ambulant disabilities, on autistic spectrum, as well as children and senior citizens. In 2015, ADA received its third "Award for Arts Promotion" from Hong Kong Arts Development Council for its provision of arts accessibility services for arts and cultural organisations through the Scheme.

藝術通達服務

沒有走不進人群的藝術：只要把視覺元素翻譯成說話（口述影像），不論是視覺藝術還是表演藝術，視障人士同樣可以通達無阻地接觸及欣賞，讓耳朵代替眼睛去「觀看」；而只要把聽覺元素翻譯成香港手語（手語傳譯／劇場視形傳譯）或通

100

民政事務局長曾德成先生（左一）頒發獎座予本會，並由（左二起）本會主席林彩珠女士、展能藝術天使李軒先生、註冊藝術家陳冬梅女士及執行總監譚美卿女士代表領獎。Mr. Tsang Tak-shing, GBS, JP (1st from the left) presented the trophy to representatives of our Association (from the 2nd from the left), Ms. Ida Lam (Chairperson of ADA), Mr. Hin Lee (ADA Angel), Ms. Chan Tung-mui (ADA's registered artist), and Ms. Janet Tam (Executive Director of ADA).

（鳴謝香港藝術發展局提供相片）
(Photos provided by the Hong Kong Arts Development Council)

101

本會主席、委員、藝術家及參與通達服務的口述影像員、劇場視形傳譯員和通達導賞員等，與本會職員一起出席頒獎禮，分享喜悅。The Chairperson, committee members, artists and arts accessibility practitioners, i.e. audio describers, theatrical interpreters and docents for accessible tour joined the award presentation ceremony and shared the joy with ADA staff.



100



101



102

102
劇場視形傳譯員陳月英及李愛中（左一、二）透過富藝術感的手語，以及符合角色身份的身體動作與面部表情，演繹中英劇團《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》內的對白及聲效。Theatrical interpreters, Suzanne Chan and Andy Lee (1st and 2nd from the left respectively), are interpreting all dialogues and sound effects of the performance "The Revenge of Local Heroes" (Chung Ying Theatre Company) through sign language, body movement and facial expression corresponding to each character.

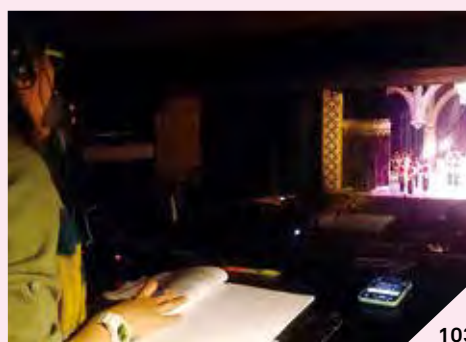
達字幕，聽障人士就可用眼睛代替耳朵去「聆聽」。藝術通達服務的受惠人士並不只於不同能力人士，一般觀眾在欣賞展覽時，透過口述影像可以獲得一個嶄新的視角，而觸感圖／模型就更可以滿足大家指尖上的衝動，增添賞析趣味；劇場內，尤其近年流行的音樂劇的通達字幕甚至是全民皆宜，不分能力也能受惠。2014年4月1日至2015年3月31日期間，接近18,000名公眾人士直接接觸通達服務及相關教育活動，而直接受惠於通達服務的不同能力人士則約有3,000人。

Arts Accessibility Services

No arts is unapproachable. Once visual elements in visual arts or performing arts are translated into languages (Audio Description), people with visual impairment can also 'see' and appreciate arts through hearing; when auditory elements are translated into Hong Kong Sign language (Sign Interpretation / Theatrical Interpretation) or Accessible Captions, people with hearing impairment can also 'hear' the sound through their eyes. In fact, not only people with different abilities but everyone can benefit from arts accessibility services. For example, when visiting an exhibition, general audience may gain another perspective to appreciate the artwork through audio description, while tactile diagrams / representations can arouse more interest in arts appreciation by touching. For theatre, accessible captions are especially popular among audience at musicals. During 1 April 2014 – 31 March 2015, arts accessibility services and relevant education activities reached nearly 18,000 people, while approximately 3,000 people with different abilities were benefited directly from the accessible programmes.

直接服務

Direct Services



103



104



105

103
口述影像員姜綺雯在傳譯室內描述香港話劇團《俏紅娘》音樂劇，讓視障觀眾也能無障礙地欣賞華麗的演出。Audio describer, Yumi Keung, was describing the musical "Hello Dolly" (HKREP) in the interpreting room for audiences with visual impairment to enjoy the glamorous performance without barriers.

104
透過在舞台兩旁的通達字幕，所有觀眾也能無障礙地欣賞揉合香港手語及粵語的《現代復仇記》演出。Through provision of accessible captions at both sides of the stage, all audience could understand and enjoy "The Tragedy of Hamlet" performed in Cantonese together with Hong Kong Sign language.

105
除了在劇場內，我們也為戶外活動提供通達字

幕。圖為《自由野 2014》之詩歌音樂會。Besides the provision of accessible captions in the theatre, we also provide real-time captions in outdoor event. This picture was taken at the Poetry Concert in Freespace Fest 2014.



106

全民通用之創新服務

Brand New Services for Everyone



109



107

106

我們不僅為香港芭蕾舞團安排不同能力的朋友觀賞公開綵排，也在適時提供口述影像，以及在演出前的導賞環節提供手語傳譯服務。Besides recruiting people with different abilities to attend the open dress rehearsal for Hong Kong Ballet's performance, we also provide audio description as well as sign interpretation for the pre-performance talk.

107

香港科學館《巨龍傳奇》通達導賞的參加者正透過口述影像及觸摸模型了解更多恐龍的結構及背後的故事。Participants of the accessible tour of 'Legends of the Giant Dinosaurs' in the Hong Kong Museum of Science were learning more about the structure as well as stories of dinosaurs through listening to live audio description and touching of the model.

108

接受過培訓的藝術通達大使（穿著黃衣者）陪同視障人士參與 MaD2015 的活動，讓參加者可以獨立自主地享受其中。Our well-trained accessibility ambassador (dressed in yellow) was accompanying a participant with visual impairment to autonomously take part in and enjoy different activities in 'MaD2015'.



108



110



希望透過這個作品展
Through this exhibition,

109

註冊藝術家黃錫煌擔任手語導賞員，協助拍攝《多一點藝術節 2014》展覽的手語錄像導賞。Frank Wong, Registered Artist with Disability, was assisting the shooting of sign video tour for 'A Bit More Than Arts Festival 2014' exhibition as a sign docent.

110

在《多一點藝術節 2014》提供的手語錄像導賞附設雙語字幕，參觀者可於場內借用播放器，隨時隨地欣賞由藝術家帶領的導賞。Audiences may borrow a video player to watch the sign video tour of 'A Bit More Than Arts Festival 2014' exhibition in the gallery. With provision of bilingual captions, everyone may enjoy the video tour led by the artists anytime.

111

本會青葉藝術家鄭啟文（左）與手語傳譯員李愛中（右）合作，為鄭啟文的「遺城系列：《城市·農夫》藝術展」拍攝錄像導賞。展覽過後，所有人也可以透過錄像導賞，在網上重溫精彩的展覽及藝術家的親身分享。Kevin Cheng, Green Leaf Artist (left) and Andy Lee, sign interpreter (right) worked together for the video tour of Kevin's exhibition, "The Forgotten City Series: Exhibition of 'City / Farmers'". Everyone can re-visit the exhibition and listen to the artist's sharing through the video tour online after the exhibition.



111

海外連結及知識傳授 Overseas Network



112



113

112

本會代表前往澳洲參與 Arts Activated Conference 2014，與不同機構代表會面、參觀博物館及通達演出，並與從業員交流及了解當地的藝術通達服務。Our representatives participated in the Arts Activated Conference 2014 to exchange experiences and know more about the arts accessibility services in Australia through discussions in the conference, meetings with representatives of different organisations, visits to museums, and accessible performances.

113

活躍於描述百老匯演出的口述影像專家 Andrea Day 來港，為有興趣擔任表演口述影像員提供培訓。Ms. Andrea Day, an experienced audio describer for Broadway productions, was providing trainings in Hong Kong for people who were interested in becoming audio describer for live performances.

114

美國口述影像專家暨 Audio Description Coalition 創辦人 Celia Hughes 來港，為視覺藝術口述影像提供基礎及進階培訓。Ms. Celia Hughes, a US expert on audio description and co-founder of Audio Description Coalition, was providing basic and advanced trainings in Hong Kong for audio description in visual arts.



114

第 25 屆澳門藝術節 The 25th Macao Arts Festival

本會獲澳門特別行政區政府文化局邀請，為第 25 屆澳門藝術節提供藝術通達工作坊，為當地培訓通達服務從業員，同時也為澳門首次舉辦的通達專場提供通達服務。

We were invited by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government to introduce arts accessibility services to Macao through the provision of different arts accessibility workshops and accessibility services for Macao's first accessible performance in the 25th Macao Arts Festival.



115



116



117

115

口述影像工作坊

導師：鍾勵君

Audio Description Workshop

Trainer: Michele Chung

116

劇場視形傳譯工作坊

導師：陳月英、李愛中

Theatrical Interpretation Workshop

Trainers: Suzanne Chan, Andy Lee

117

《威尼斯人想買樓》為澳門首個附設通達服務的演出，我們為此劇提供口述影像及劇場視形傳譯服務。

We offered audio description and theatrical interpretation services for 'Venetians Want to Get a House', Macao's first accessible performance.

(鳴謝澳門文化局提供相片)

(Photos provided by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government)

118

透過「八目尚賞：藝術同參與」公眾教育活動，我們與藝術家到訪不同學校或機構，向大眾推廣藝術通達及社會共融。We were promoting arts accessibility and social inclusion to students and communities with artists through "By All Means: Arts are for Everyone" public education activities.

119

在賽馬會藝術通達服務中心的「開放工作室」，孩子蒙上眼睛，透過觸感觸摸立體圖書及聽故事。Children were listening to stories through touching a 3D story book in the "Open Accessible Studio" organised by Jockey Club Arts Accessibility Service Centre.

120

小孩子們正透過觸摸「自由野 2014」的觸感地圖來了解視障人士可用的通達服務。Children were learning about arts accessibility services for people with visual impairment through touching the tactile map for "Freespace Fest 2014".

公眾教育活動

Public Education Activities



118



119



120

文藝場地通達顧問服務

Arts and Cultural Venues Accessibility Consultancy Service

西九文化區場地通達諮詢服務

Venue Accessibility Consultancy Service to West Kowloon Cultural District

本計劃在提昇文藝場地的通達設施，讓不同能力人士皆可平等參與及發展藝術。計劃共有五項：檢視場地設施及提出改善建議、收集持份者意見、實地測試、提供前線員工培訓和檢視單次活動的場地通達。

本會於 2014-2015 年度為西九文化區 M+ 博物館、戲曲中心（室內設計）及西九公園提供通達顧問服務，協助檢視各建築物的圖則，並提出完善通達設計的建議。另外，本會透過舉辦通達設計諮詢會議，邀請復康及長者團體的持份者出席，並積極與管理局及設計團隊交流意見，協助後者更了解用家的實際需要，從而設計適切的通達設施。

ADA launched the Arts and Cultural Venues Accessibility Consultancy Service with the aim to enhance the physical accessibility of arts and cultural venues, so that the venues would be genuinely user-friendly for everyone to participate in the arts. Our services include Venue Accessibility Review and Advice, Stakeholders Consultation, Field Survey, Training Workshop for Frontline Staff and Venue Accessibility Consultation for Individual Programme.

In 2014-2015, ADA provided the consultancy services to M+ Museum, Xiqu Centre (Interior Design) and the Park of the West Kowloon Cultural District. Apart from reviewing the design plan and providing constructive suggestions to enhance the accessibility design, stakeholders meetings were held. Participants from various rehabilitation and elderly organisations actively shared their user experiences and opinions on accessibility design with the Authority and architects which enabled the latter in realising the actual needs of persons with disabilities and hence design appropriate accessibility facilities for them.



121



122



123

121

不同的復康及長者團體就戲曲中心場地室內設計的通達情況提供意見。Stakeholders from rehabilitation and elderly organisations were giving comments on the interior design of Xiqu Centre in a meeting.

122

落成後的西九公園大草坪將作為多用途表演場地，舉辦不同種類的表演節目、工作坊及市集。持份者正關注前往大草坪的通達程度。The Large Lawn of the Park will be a multi-functional performance venue for various programmes, workshops and markets. Stakeholders were concerning how accessible the Lawn is for people with disabilities.

123

持份者關注戲曲中心化妝間的梳妝檯高度是否適合輪椅使用者使用。Stakeholders were checking on the accessible level of the dressing table for wheelchair user in the dressing room of Xiqu Centre.



124



125



126

124

西九公園將設有引路徑，除連接主要設施外，並會延伸至海濱長廊，方便視障人士前往海濱長廊感受維港景色。The Park will be installed with the tactile guide path, not only connecting to the main facilities of the Park but also the Waterfront Promenade. It facilitates persons who are visually impaired to appreciate the scenery of the Victoria Harbour by conveniently accessing to the Waterfront Promenade.

125

持份者於 M+ 博物館的諮詢會議上表示，展品的擺放高度須顧及不同能力人士。In M+ Stakeholders Meeting, stakeholders commented that the height of the display should be visually accessible to persons with different abilities.

126

M+ 博物館場地較大，持份者建議展館內須提供足夠的休憩座位予參觀人士坐下欣賞展品或休息。Considering M+ is spacious, stakeholders suggested that sufficient benches are needed for visitors to sit while appreciating exhibits or take a rest.

向平機會呈交「歧視條例檢討」意見書 Feedback Paper to Equal Opportunities Commission on “Discrimination Law Review for Public Consultation”

本會於 2014 年 10 月就平等機會委員會的「歧視條例檢討」呈交意見書。因「歧視條例」並未涵蓋文化藝術，本會建議增加參與文化藝術平等機會條文，並附設實務守則，以配合並執行「殘疾人士權利公約」，讓不同能力人士享有平等權利參與各項文化藝術和康體活動。

鑑於欠缺長遠的政策及恆常資源，因而限制不同能力人士在藝術的發展，本會認為政府應制訂發展展能藝術的長遠政策及撥出恆常資源，讓展能藝術可持續發展。

現時藝文節目的策劃涉及多個部門及藝團，以致在安排藝術通達服務時困難重重。本會建議須制訂「藝術組織實務守則」，促使獲當局資助的藝術團體及藝術節目提供合適的政策及軟、硬件配套設施。

We have submitted the Feedback Paper to the Equal Opportunities Commission on “Discrimination Law Review for Public Consultation” in October 2014. Currently, “Disability Discrimination Ordinance” (DDO) only covers the area in sport but not arts and culture. We suggest EOC to include the provision of arts and cultural participation in the current DDO and set up a “Code of Practice” (COP) to supplement the implementation of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities, enabling persons with disabilities to enjoy equal rights to participate in various cultural and arts events, as well as in other leisure activities.

The lack of long-term policies and permanent resources restricts artist with disabilities from further development. We suggest that government departments should work out long-term policies and allocate resources on the development of arts for persons with disabilities.

Currently, we face obstacles to provide the arts accessibility service for arts and cultural programmes when multiple departments and arts groups are involved. We suggest EOC to draft the COP which ensures funded arts organisations or arts programmes can work out suitable policies, as well as auxiliary facilities of hardware and software.

藝全人創作有限公司

ADAM Arts Creation Limited

本會於 2014 年 2 月正式成立第一間社會企業「藝全人創作有限公司」（下稱「藝全人」）。藝全人開業第一年，成功與 25 家企業機構合作，為 32 位展能藝術家創造共 85 個工作機會，另又設立常駐藝術家的工作職位，讓展能藝術家得以發揮獨特才華，以藝術貢獻社會。

ADAM Arts Creation Limited ("ADAM") is a social enterprise set up by ADA in February 2014. In its first year operation, ADAM was honored to collaborate with 25 corporations, offering 85 job opportunities for 32 artists with disabilities. ADAM also created the employment position of Resident Artist to provide chances for exploiting his/her talents and contributing to the society through arts.



127



128

127

藝全人社會企業致力為展能藝術家創造工作機會和增加收入來源。ADAM aims to create job opportunities and increase sources of income for artists with disabilities.

128

廖東梅是首位獲藝全人聘任的常駐藝術家。Liu Tung-mui is the very first artist being employed as the ADAM Resident Artist

項目概要

透過藝全人社會企業的中介服務和推廣，本會的展能藝術家成功參與不同類型的藝術項目，增加收入來源之餘，亦開拓了不同的渠道讓其創作獲更多人認識，推動社會共融。

Projects Summary

Through ADAM's agency service and promotion, our artists with disabilities not only expand income source successfully by increasing number of arts project engagements, but also further promote social inclusion with more exposures of their artworks by opening different channels.

委任創作 Commissioned arts creation

龍舟藝術裝置添色彩

藝全人常駐藝術家廖東梅與本會的青葉藝術家唐詠然得到中國建設銀行（亞洲）的邀請，為其贊助的「香港國際龍舟邀請賽」創作龍舟裝置藝術，龍舟裝置於 2014 年 6 月 6 日至 8 日在賽事期間於星光大道公開展出，其後移師至九龍灣中國建設銀行中心繼續公開展覽一個月。

Dragon boat art installation adds colours to the festival

ADAM's Resident Artist, Liu Tung-mui and Green Leaf Artist, Apple Tong have been honorably invited by China Construction Bank (Asia) to co-design a dragon boat art installation for CCB (Asia) Hong Kong International Dragon Boat Races. The art installation has been displayed at the Avenue of Stars from 6-8 June, 2014 during the event and the art installation was later relocated to China Construction Bank Centre in Kowloon Bay for a one-month exhibition.



129



130

129

廖東梅 (左一) 和唐詠然 (右一) 手持其設計稿合照。Liu Tung-mui (on the left) and Apple Tong (on the right) were holding the drafts of their design to take a picture.

130

龍舟裝置上有廖東梅的畫作《繁花似錦》裝飾龍舟外身，以及唐詠然設計的三個特色龍舟健兒公仔造型。Depicted on the golden dragon boat was an artwork named "Blooming of Flowers" created by Liu Tung Mui. The three 3-D figurines standing on the dragon boat was designed by Apple Tong.



132

132

黃潤銓於港灣豪庭展示其畫作《報喜圖》。Wong Yun-chuen was showing his Chinese painting "Double Happiness" at Metro Harbour Plaza.

圖像供應 Artwork supply

藝聚香港會議展覽中心——薈景

透過藝全人的轉介，本會 10 位展能藝術家的作品於香港會議展覽中心餐廳——「薈景」之入口藝廊展覽，由 2014 年 7 月開始，為期一年。

Arts in Congress Plus

Through referral by ADAM, our 10 artists with disabilities were invited to display their paintings, photography and sculptures at Congress Plus, a newly renovated restaurant at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre (HKCEC) for one year starting from July 2014.



131

131

薈景展出作品包括畫作、攝影、軟陶和低温繪瓷等立體藝術。Congress Plus exhibits various artworks include paintings, photography, clay art and porcelain painting.

「藝賞花燈賀新春」展覽

藝全人進一步將展能藝術帶入社區。青葉藝術家黃潤銓獲港灣豪庭廣場邀請，於 2015 年新春期間將其中國畫作展示於商場內的「藝賞花燈賀新春」展覽，為新年增添藝術氣息。

Artworks displayed celebrating Chinese New Year

ADAM further brings inclusive arts into communities. Our Green Leaf Artist Wong Yun-chuen was invited by Metro Harbour Plaza to showcase his Chinese paintings for the celebration of Chinese New Year 2015 in the shopping mall.

公司禮品 Corporate gifts

藝全人積極推廣展能藝術家的作品用作商務禮品。本會 12 位展能藝術家的畫作獲康宏理財欣賞，製作成公司的 2015 年座枱月曆。

ADAM has been actively promoting artworks by artists with disabilities for corporates to use as design of their gifts and souvenirs. The artworks of 12 artists with disabilities were selected by Convoys for the production of company's 2015 corporate calendar.



133

133
年曆主題為「生命色彩」，希望透過年曆帶出社會共融的正面訊息。The theme of the corporate calendar was "Colour of Life", advocating the concept of caring and social inclusion.

藝術產品 Arts Products

藝全人於 2015 年首度推出獨家賀年產品，採用展能藝術天使廖東梅及高楠之畫作，製作一系列新穎的利是封及「福」字吊牌，為大眾帶來別具心意的新年祝福。

ADAM presented the first-of-its-kind 2015 Chinese New Year products. Stylish artworks from our Resident Artist Liu Tung-mui and ADA Angel Ko Nam were selected to produce red packet and 3D ornament to bring upon heartfelt new year's blessings!

134

「藝全人」的賀年產品為喜氣洋洋的新年多添一點藝術氣息。The new year's products enhanced the artistic temperament for the joyful Chinese New Year!

藝術表演及互動藝術服務

Art performance & Integrated Arts Service

除了視覺藝術的工作發展，藝全人也為本會藝術家爭取不少表演機會，如本會青葉藝術家趙惠芝獲無線電視邀請，參與電視劇集《老表你好 Hea》的拍攝工作；另亦為不同機構提供互動藝術服務，如扭氣球及面部彩繪等。讓本會展能藝術家與社會大眾有更多互動，發揮藝術所長。

Apart from visual arts jobs development, ADAM also creates performance opportunities for our artists. For example, our Green Leaf Artist Chiu Wai-chi was invited to perform in a drama series by TVB. Similarly, ADAM provides various integrated arts services, such as balloon twisting and face painting, allowing our artists interact directly with the public while showcasing their talents.



134

社企成立前後之主要指標比較

Comparison of key performance index before and after the establishment of the social enterprise

獎項殊榮 Award

藝全人的網頁取得由政府資訊科技總監辦公室頒發的「無障礙網頁嘉許計劃 2015」銀獎，肯定了藝全人和其網頁技術伙伴在無障礙設計上的努力。

ADAM's website was presented the Silver Award in the Web Accessibility Recognition Scheme 2015 by the Office of the Government Chief Information Officer. The effort of ADAM and its technical partner on the design of web accessibility is well-recognised.



135

135

藝全人網頁成功獲得「2015 無障礙網頁嘉許計劃」銀獎。ADAM's website was presented the Silver Award in the Web Accessibility Recognition Scheme 2015.

2013 / 2014 (藝全人成立前 Before the establishment of ADAM)		2014 / 2015 (藝全人成立後 After the establishment of ADAM)		增長百分比 % Increase
固定就業機會 Employment opportunities	1	5		400%
工作機會 No. of job	11	85		673%
受惠展能藝術家人數 No. of artist with disabilities as beneficiary	9	32		256%
客戶數目 No. of client	4	25		525%

國際交流活動

International Exchange

「2014 VSA 匯聚點」藝術與特殊教育會議

2014 VSA Intersections:

Arts and Special Education Conference

本會執行總監譚美卿女士於2014年7月22-25日，出席了在美國維吉尼亞州舉行的VSA理事大會、年度會員大會，以及「2014VSA 匯聚點」藝術與特殊教育會議。

VSA 年度會員大會是一個提供給業界發展的平台，讓各VSA成員會的總監有機會建立國際網絡，並且互相交流。在會中，譚美卿女士代表接受了「2014 優秀成員獎」，以嘉許其在促進殘疾人士參與藝術的傑出表現。

在是次藝術與特殊教育會議上，藉著創新及引發深思的互動環節，有關藝術教育與特殊教育的交匯相融議題得到廣泛的探討。是次會議成為一個匯聚點，讓教育家、行政人員、研究員、藝術教育工作者，以及意欲提升殘疾人士之藝術學習經驗的有志者，透過分享藝術教育及藝術共融項目的嶄新意念、經驗和研究等，互相啟發並增廣見聞。

Between 22-25 July 2014, our Executive Director, Ms. Janet Tam attended the VSA Council Meeting, Annual General Meeting of the VSA, and 2014 VSA Intersections: Arts and Special Education Conference held in Virginia, USA.

As a platform for professional development, the Annual General Meeting provided an opportunity for international networking and exchange among the Executive Directors of VSA affiliates. An award, "2014 Award for Affiliate Champion", was presented to Ms. Janet Tam for being an outstanding champion of VSA's mission to provide people with disability the opportunity to learn through participating in and enjoying arts.

At the 2014 VSA Intersections: Arts and Special Education Conference, the intersection of arts education and special education was discussed and explored among conference attendance through innovative and thought-provoking, dynamic and interactive sessions. The conference served as a rendezvous for educators, administrators, researches, teaching artists, and those who were interested in improving the arts learning experienced for people with disabilities to gain insights through sharing good practices, new program ideas, and research studies presented by different practitioners in the field of arts education and inclusion.



136



137

136

2014 VSA 理事大會、年度會員大會及「2014VSA 匯聚點」藝術與特殊教育會議在美國維吉尼亞州舉行。The 2014 VSA Council Meeting, Annual General Meeting and 2014 VSA Intersections: Arts and Special Education Conference held in Virginia, USA.

137

「2014 優秀成員獎」獎狀
Certificate of "2014 Award for Affiliate Champion"

英國展能藝術節 Unlimited Festival

在 2014 年 9 月 2 日至 7 日，本會主席林彩珠女士受邀於英國文化協會，到英國倫敦出席 Unlimited Festival 展能藝術節。此藝術節是一個宣揚展能藝術家的藝術視野和創見的慶典。透過在不同性質的場地進行劇場、舞蹈、音樂、文學、電影，及視覺藝術等展覽和演出，一眾展能藝術家以超乎想像的表達方式來分享他們的旅程。

主席除在英國倫敦出席觀摩外，回港後亦向各展能藝術愛好者及服務人士分享她在其中的領悟和體會。

Between 2-7 September 2014, our Chairperson, Ms. Ida Lam was invited by the British Council to attend the Unlimited Festival at London's Southbank Centre. The festival celebrated the artistic vision and originality of artists with disabilities. Through different settings of showcases and performances, the artists with disabilities shared their journeys with the expression of theatre, dance, music, literature, films, and visual arts beyond imagination.

Ms. Ida Lam also gave a presentation to share her experience and insights that inspired by the Unlimited Festival to those interested parties in Hong Kong.

138

2014 Unlimited Festival 展能藝術節在英國倫敦 Southbank Centre 舉行。2014 Unlimited Festival was held at London's Southbank Centre.

139

本會主席林彩珠女士出席 Unlimited Festival 展能藝術節。Our Chairperson, Ms. Ida Lam, attended the Unlimited Festival.

140-141

眾展能藝術家以超乎想像的表達方式來分享他們的藝術旅程。The artists with disabilities shared their journeys with arts expression beyond imagination.

142

本會主席林彩珠女士 (右) 分享她在 Unlimited Festival 展能藝術節中的領悟和體會。ADA Chairperson, Ms. Ida Lam (right), gave a presentation to share her experience and insights inspired by the Unlimited Festival.



138



139



140



141



142

49 籌款及市場推廣活動

Fundraising & Marketing Events

deTour 2014@PMQ

- 「IMPerfect Creativity」分享之夜

The “IMPerfect Creativity” of deTour 2014@PMQ



143

香港展能藝術會首次參與一年一度的創意盛事「deTour 2014」。於2014年12月1日假元創方舉行了「IMPerfect Creativity」分享之夜，當晚出席的嘉賓包括有著名建築師陳麗喬博士、Chocolate Rain 創作總監麥雅端女士及「P on P」藝術創作者李楚洳女士，各嘉賓當晚還與本會的展能藝術家展開了一連串的精彩對話；當中包括熱愛攝影的鄭啟文、視覺藝術創作者梁欣欣及愛好繪畫的唐詠然。各展能藝術家更分享了個人創作經驗。

「detour 2014」以「Co-Creation」為主題，以推廣結合藝術設計、創新及可持續發展的相融概念。此外，「相存 coexist」作品展亦同時展示了本會6位展能藝術家的作品，透過繪畫和攝影來表達他們怎樣跟城市相處及共存的想像。

ADA, for the first time, collaborated with the yearly creative drive “deTour 2014” and organised the “IMPerfect Creativity” showcasing night at PMQ on 1 December, 2014. There were some honorable guests attended in that evening including the renowned architect Dr. Chan Lai-kiu, the founder

and designer of Chocolate Rain Ms. Prudence Mak, and the creator of ‘P on P’ art form Ms. Samantha Li. All of them engaged in a Design Dialogue with some artists with disabilities invited by the ADA, including the talented photographer, Kevin Cheng, the gifted visual artist, Vincy Leung, and the passionate painter, Apple Tong. These artists with disabilities also shared their creative arts experience.

With the theme titled “Co-Creation”, deTour 2014 marked itself the headline event to promote the combination of art and design, as well as the inclusion of innovation and sustainability. The “Coexist” exhibition showcased the artworks of 6 artists with disabilities. Through these innovative creations in the forms of paintings and photographs, the public was inspired to unfold their imagination on how to inhibit and co-exist in the modern urban environment.

143

deTour 2014@PMQ-「IMPerfect Creativity」海報
Poster of deTour 2014@PMQ-「IMPerfect Creativity」

144

「相存 coexist」作品展覽於元創方舉行
Coexist Exhibition was held at PMQ

145

(從左二起) 李楚洳女士、註冊展能藝術家梁欣欣、青葉藝術家唐詠然、麥雅端女士、青葉藝術家鄭啟文及陳麗喬博士在會後致送及接受紀念品。(From 2nd on the left) Ms. Samantha Li, Ms. Vincy Leung, Ms. Apple Tong, Ms. Prudence Mak, Mr. Kevin Cheng, and Dr. Chan Lai-kiu were presenting and receiving souvenirs after the dialogue.



144



145

Starstreet Gourmet & Wine Walk 2014



146

由星街小區主辦、南華早報協辦及美國運通贊助，「Starstreet Gourmet & Wine Walk 2014」於 2014 年 10 月 25 日假灣仔星街小區順利舉行。本會獲太古集團的支持及獲 Starstreet 邀請，第三度成為「Starstreet Gourmet Wine Walk」活動的受惠機構。此活動於扣除成本開支後，收入將全數捐贈予本會作支持殘疾人士藝術發展的用途。

活動當天，展能藝術家黃錫煌在現場繪製大型立體畫，展示藝術才華，並分享心得，不但讓參加者體驗這種有趣的藝術類別，亦藉此通過藝術推廣共融。此次活動籌得的善款用於支持為期一年的「感·足——藝術及生命教育系列活動」，讓展能藝術家陳冬梅的畫作及故事得以鼓勵中小學生，以藝術感受生活。

Organised by the Starstreet, co-organised by South China Morning Post and sponsored by American Express, "Starstreet Gourmet & Wine Walk 2014" was successfully held on 25 October, 2014 in Wanchai Starstreet Precinct. Under the eligible support of the Swire group and the invitation from the Starstreet, ADA has been the beneficiary of this event for the third time. After deducting all costs, ticket sales were donated to the ADA for supporting the artistic development of people with disabilities.

Our Registered Artist with Disabilities, Frank Wong made a large-scale 3-dimensional painting to display his artistic talents and shared his arts experience during the event. It allowed the participants to experience an uncommon art form as well as arts inclusion. Donation raised from this event was to support a one-year project, "Footprints of My Journey - Art and Life Education Series" and the publication of a book namely "Footprints of My Journey". The series is a project that takes place in a number of schools with exhibitions and sharing sessions with Chan Tung-mui, the Registered Artist with Disability, and a drawing contest for students to gain a deeper meaning of life through arts.

146

「Starstreet Gourmet & Wine Walk 2014」海報
Poster of "Starstreet Gourmet & Wine Walk 2014"

147-148

註冊展能藝術家黃錫煌在現場繪畫大型立體畫

Registered Artist with Disability, Frank Wong, was creating a big-scale 3D painting.



147



148

香港童聲合唱團—— 團員推薦慈善計劃受惠機構 Hong Kong Treble Choir — Beneficiary of “New Membership Recommendation Charitable Project”

本會有幸獲香港童聲合唱團邀請，成為其「團員推薦慈善計劃」的受惠機構。於2014年10月至2015年9月期間，每位成功介紹新成員入團的現任香港童聲合唱團團員，即可獲一次減免半個月學費，而所交付的半個月學費則悉數捐予香港展能藝術會。

We are delighted that ADA is the beneficiary of the “New Membership Recommendation Charitable Project” organised by Hong Kong Treble Choir. Between 1 October, 2014 and 30 September, 2015, with each successful referral of a newly enrolled choir member, any existing member of Hong Kong Treble Choir is entitled to a 50% waive on his/her monthly fee once while the rest of the 50% that s/he pays will be donated to ADA.



149
香港童聲合唱團
宣傳單張
Promotional
leaflet from
Hong Kong
Treble Choir



150

南島中學「國際晚會 2015」 籌款活動 South Island School “International Evening 2015” Fundraising Event

本會今年再次成為南島中學「國際晚會 2015」籌款活動的受惠機構。此活動的「國際晚會 2015」在1月30日順利舉行。本會的青葉藝術家趙惠芝、劉理盈及註冊展能藝術家劉奕崙、林穎欣和黎惠珍等於當晚分別表演沙畫和跳舞，以及主持臉部彩繪和製作觸感書籤等互動活動，吸引了社會上的各界人士欣賞和參與。

This year, again, ADA was the beneficiary of South Island School Annual Fundraising Event. The “International Evening 2015” was held on 30 January. ADA Green Leaf Artists including Chiu Wai-chi and Christine Lau together with the Registered Artists with Disabilities Alan Lau, Zita Lam and Sonney Lai presented some fascinating performances including sand painting and duo dance, and offered some interactive arts services such as face-painting and making of tactile bookmarks, attracting many to partake in.



150
青葉藝術家劉理盈（右）及註冊展能藝術家劉奕崙（左）於南島中學「國際晚會 2015」中表演雙人跳舞。Our Green Leaf Artist, Christine Lau (on the right), and the Registered Artist with Disability, Alan Lau (on the left), were performing a duo dance for the fundraising event.

151
展能藝術家黎惠珍為現場學生作手部彩繪。Sonney Lai, our Registered Artist with Disability, was making hand paintings for students.

2014-2015「商界展關懷」計劃 Caring Company Scheme 2014 - 2015

本會於過去一年所提名的 21 間機構於「商界展關懷」計劃中皆獲得嘉許，我們藉此向各機構祝賀，並衷心感謝他們貫徹對本會的支持，一起攜手推廣「藝術同參與·傷健共展能」這理念。

以下是於 2014-2015 年度「商界展關懷」計劃中獲得嘉許的機構：

香港機場管理局
布英達陳永元律師行
華懋代理有限公司
華懋集團
中英劇團有限公司
中華電力有限公司
法國駐港澳總領事館
康宏理財控股有限公司
衡軒有限公司
香港會議展覽中心（管理）有限公司
香港話劇團有限公司
海景嘉福酒店
嘉里控股有限公司
新鴻基地產發展有限公司
太古股份有限公司
太古地產
Theatre Noir Foundation Limited
香港中華煤氣有限公司
香港演藝學院
香港芭蕾舞團
西九文化區管理局

We are delighted to have all our nominations of 21 Companies or Organisations awarded in the Caring Company Scheme this year. We cordially congratulate and are grateful to them for their consistent support to our effort on actualizing "Arts for Everyone".

The following is the list of the 21 awarded companies or organisations of this year:

Airport Authority Hong Kong
Brandt Chan & Partners
Chinachem Agencies Limited
Chinachem Group
Chung Ying Theatre Company (HK) Limited
CLP Power Hong Kong Limited
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
Convoy Financial Services Holdings Limited
Equinox Limited
Hong Kong Convention and Exhibition Centre (Management) Limited
Hong Kong Repertory Theatre Limited
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
Kerry Holdings Limited
Sun Hung Kai Properties Limited
Swire Pacific Ltd.
Swire Properties Limited
Theatre Noir Foundation Limited
The Hong Kong & China Gas Company Limited
The Hong Kong Academy for Performing Arts
The Hong Kong Ballet Ltd.
West Kowloon Cultural District Authority



藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone

本會會徽由兩塊人形拼圖組成，分別代表殘疾人士和非殘疾人士融洽相處、互相扶持，通過藝術創作，使生命有如彩虹般燦爛豐富。

香港展能藝術會致力把藝術帶給所有人，並樂意按殘疾人士不同需要作出適當安排。你也可以成為我們的會員、義工、捐款者或合作夥伴，支持展能藝術。身體力行，透過藝術，以生命影響生命！

詳情可瀏覽本會網頁：

www.adahk.org.hk 或與本會職員聯絡。

The ADA Logo, made up of two pieces of jigsaw puzzles, symbolizes a harmonious relationship and mutual cooperation between people with and without disabilities. Through the arts and creativity, the lives of both will become as rich and colourful as the rainbow.

ADA strives to make our programmes accessible to all. Please contact us and let us know your needs for suitable arrangements. To support arts with PWDs, you can become our member, volunteer, donor or become our "ADA Friends" to change the lives of others through the arts!

總辦事處

香港銅鑼灣福康道7號
銅鑼灣社區中心4樓
電話：2855 9548
傳真：2872 5246
電郵：ada@adahk.org.hk
網頁：http://www.adahk.org.hk

MAIN OFFICE

4/F, Causeway Bay Community Centre,
7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong
Tel : (852)2855 9548
Fax : (852)2872 5246
Email : ada@adahk.org.hk
Website: http://www.adahk.org.hk

賽馬會共融藝術工房

九龍石硤尾白田街30號
賽馬會創意藝術中心L3-04室
電話：2777 8664
傳真：2777 8669
電郵：jcias@adahk.org.hk

JOCKEY CLUB INCLUSIVE ARTS STUDIO

L3-04, JCCAC, 30 Pak Tin Street,
Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong
Tel : (852)2777 8664
Fax : (852)2777 8669
Email : jcias@adahk.org.hk

賽馬會藝術通達服務中心

九龍石硤尾白田街30號
賽馬會創意藝術中心L8-02室
電話：2777 1771
傳真：2777 1211
電郵：enquiry@jcaasc.hk
網頁：http://www.jcaasc.hk

JOCKEY CLUB ARTS ACCESSIBILITY SERVICE CENTRE

L8-02, JCCAC, 30 Pak Tin Street,
Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong
Tel : (852)2777 1771
Fax : (852)2777 1211
Email : enquiry@jcaasc.hk
Website: www.jcaasc.hk/

Are for Everyone